

Umwaka wa 49 n°29
19 Nyakanga 2010



Year 49 n° 29
19 July 2010

49^{ème} Année n°29
19 juillet 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida /Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N°41/01 ryo kuwa 23/06/2010	
Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri w'Intara.....	4
N°41/01 of 23/06/2010	
Presidential Order appointing a Provincial Governor.....	4
N°41/01 du 23/06/2010	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur de Province.....	4
N°42/01 ryo kuwa 25/06/2010	
Iteka rya Perezida rikura Guverineri ku mirimo.....	8
N°42/01 of 25/06/2010	
Presidential Order relieving a Governor of duties.....	8
N°42/01 du 25/06/2010	
Arrêté Présidentiel portant démissionnement d'un Gouverneur.....	8
N°43/01 ryo kuwa 25/06/2010	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi w'Ishuri Rikuru.....	12
N°43/01 of 25/06/2010	
Presidential Order appointing a Rector.....	12
N°43/01 du 25/06/2010	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Recteur	12
N°44/01 ryo kuwa 25/06/2010	
Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge.....	16
N°44/01 of 25/06/2010	
Presidential Order appointing a Chairman of the National Unity and Reconciliation Commission.....	16
N°44/01 du 25/06/2010	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Président de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation.....	16
N° 45/01 ryo kuwa 25/06/2010	
Iteka rya Perezida rishyiraho Visi Perezida w'Urukiko Rukuru.....	20
N° 45/01 of 25/06/2010	
Presidential Order appointing a Vice President of the High Court.....	20
N° 45/01 du 25/06/2010	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Président de la Haute Cour.....	20

N° 46/01 ryo kuwa 25/06/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi24

N° 46/01 of 25/06/2010

Presidential Order appointing a President of the Commercial High Court.....24

N° 46/01 du 25/06/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Président de la Haute Cour de Commerce.....24

N°47/01 ryo kuwa 25/06/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi27

N°47/01 of 25/06/2010

Presidential Order appointing a Vice President of the Commercial High Court.....27

N°47/01 du 25/06/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Président de la Haute Cour de Commerce.....27

B. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N° 07/08.11 ryo kuwa 08/02/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango "Eglise du Dieu Vivant au Rwanda"(EDVR) kandi ryemera Abavugizi bawo.....30

N° 07/08.11 of 08/02/2010

Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the association "Church of Living God in Rwanda and approving its Legal Representatives.....30

N° 07/08.11 du 08/02/2010

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'association « Eglise du Dieu Vivant au Rwanda » (EDVR) et portant agrément de ses Représentats Légaux.....30

N° 22/08.11 ryo kuwa 17/03/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango «Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diyosezi ya Byumba» (E.E.R.-D/BY).....38

N° 22/08.11 of 17/03/2010

Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the «Episcopal Church of Rwanda Byumba Diocese» (E.E.R.-D/BY).....38

N° 22/08.11 du 17/03/2010

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'« Eglise Episcopale au Rwanda Diocèse de Byumba» (E.E.R-D/BY).....38

N°29/08.11 ryo kuwa 25/03/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango «Institut des Sciences Humaines de Butare (IPSHB) ».....55

N°29/08.11 of 25/03/2010

Ministerial Order approving modifications made to the statutes of the association «Institut des Sciences Humaines de Butare (IPSHB)».....55

N°29/08.11 du 25/03/2010

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'association «Institut des Sciences Humaines de Butare (IPSHB)»55

N° 73/08.11 ryo kuwa 07/07/2010

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'Umuryango « Eglise de Pentecôte Assemblée au Rwanda» (E.P.A.R).....76

N° 73/08.11 of 07/07/2010

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the association «Pentecostal Assemblies Church of Rwanda» (E.P.A.R).....76

N° 73/08.11 du 07/07/2010

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'association « Eglise de Pentecôte Assemblée au Rwanda » (E.P.A.R).....76

C. Amakoperative

- COVEBRAKI-ABISUNGANYE	82
- INGOBOKABAHINZI	83
- KUGIGI	84
- IGIHOZO	85
- COTRAKI -ABADATENGUHA	86
- ABISHYZEHAMWE -RUHUNDE	87
- NYARUBUYE SACCO VISION	88
- COTRABAGI	89
- COVAPANYA	90
- MAVISACCO	91
- COEVMM	92
- KAFACO	93
- COSCCA	94
- COMINYABU	95
- JYAMBERE GAHARA	96
- COOPEC TRASO	97
- INGOBOKABAGENZI	98
- COOPEC ABANZUMUGAYO NYAMIRAMA	99
- CMR	100

D. Divers

BNR :

- Financial Statements for April 2010	101
- Financial Statements for May 2010	103

Ubwenegihugu : Amazina y'Abahawe Ubwenegihugu Nyarwanda	105
--	------------

ITEKA RYA PEREZIDA N° 41/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N° 41/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 41/01 DU
23/06/2010 RISHYIRAHU GUVERINERI 23/06/2010 APPOINTING A PROVINCIAL 23/06/2010 PORTANT NOMINATION D'UN
W'INTARA GOVERNOR GOUVERNEUR DE PROVINCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°41/01 RYO KUWA 23/06/2010 RISHYIRAHU GUVERINERI W'INTARA **PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF 23/06/2010 APPOINTING A PROVINCIAL GOVERNOR** **ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU 23/06/2010 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR DE PROVINCE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yayo ya 8;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the Administrative Entities of the Republic of Rwanda, especially in Article 8;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant Organisation des entités administratives de la République du Rwanda, spécialement en son article 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/04/2006, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/04/2006;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/04/2006;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 20/04/2006;

After approval by the Senate, in its plenary session of 20/04/2006;

Après approbation du Sénat, en sa séance plénière du 20/04/2006;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Madamu KANTARAMA Pénélope agizwe Guverineri w' Intara y'Iburengerazuba.

Article One : Appointment

Ms. KANTARAMA Pénélope is hereby appointed Governor of the Western Province.

Article premier : Nomination

Madame KANTARAMA Pénélope est nommée Gouverneur de la Province de l'Ouest.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/04/2006.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/04/2006.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/04/2006.

Kigali, kuwa 23/06/2010

Kigali, on 23/06/2010

Kigali, le 23/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°42/01 RYO
KUWA 25/06/2010 RIKURA GUVE RINERI
KU MIRIMO

PRESIDENTIEL ORDER N°42/01 OF
25/06/2010 RELIEVING A GOVERNOR OF
DUTIES

ARRETE PRESIDENTIEL N°42/01 DU
25/06/2010 PORTANT
DECOMMISSIONNEMENT D'UN
GOUVERNEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ikurwaho

Article One : Relieving

Article premier : Démissionnement

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de la mise en
exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°42/01 RYO KUWA 25/06/2010 RIKURA GUVERINERI KU MIRIMO

PRESIDENTIAL ORDER N°42/01 OF 25/06/2010 RELIEVING A GOVERNOR OF DUTIES

ARRETE PRESIDENTIEL N°42/01 DU 25/06/2010 PORTANT DECOMMISSIONNEMENT D'UN GOUVERNEUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 121 et 201

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 and 201 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ikurwaho

Madamu KANTARAMA Pénélope akuwe ku mirimo ya Guverineri.

Article One : Relieving

Mrs KANTARAMA Pénélope is hereby relieved of duties as Governor.

Article premier : Démissionnement

Madame KANTARAMA Pénélope est démissionnée de ses fonctions de Gouverneur.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri yeka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 19/10/2008.

Article 4: Commencement

This Order Shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 19/10/2008.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 19/10/2008.

Kigali, kuwa 25/06/2010

Kigali, on 25/06/2010

Kigali, le 25/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 43/01 RYO
KUWA 25/06/2010 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHURI RIKURU

PRESIDENTIAL ORDER N° 43/01 OF
25/06/2010 APPOINTING A RECTOR

ARRETE PRESIDENTIEL N° 43/01 DU
25/06/2010 PORTANT NOMINATION D'UN
RECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°43/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°43/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°43/01 DU
KUWA 25/06/2010 RISHYIRAHU 25/06/2010 APPOINTING A RECTOR 25/06/2010 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI W'ISHURI RIKURU RECTEUR**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 24/2009 ryo kuwa 08/09/2009 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Ishuri Rikuru ritanga inyigisho mu byerekeye imari n'amabanki cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Pursuant to Law n° 24/2009 of 08/09/2009 determining the organization and functioning of the School of Finance and Banking especially in Article 35 ;

Vu la Loi n° 24/2009 du 08/09/2009 portant organisation et fonctionnement de l'Ecole des Finances et des Banques, spécialement en son Article 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 65;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 65;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 24/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/03/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 04/05/2010;

After approval by the Senate, in its plenary session of 04/05/2010;

Après approbation du Sénat, en sa séance plénière du 04/05/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Dr. REID E. WHITLOCK agizwe Umuyobozi w'Ishuri Rikuru Ritanga Inyigisho mu byerekeye Imari n'Amabanki.

Article One : Appointment

Dr. REID E. WHITLOCK is hereby appointed Rector of the School of Finance and Banking.

Article premier : Nomination

Dr. REID E. WHITLOCK est nommé Recteur de l'Ecole des Finances et des Banques.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 24/03/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/03/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/03/2010.

Kigali, kuwa 25/06/2010

Kigali, on 25/06/2010

Kigali, le 25/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 44/01 RYO
KUWA 25/06/2010 RISHYIRAHU PEREZIDA
WA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE
N'UBWIYUNGE

PRESIDENTIAL ORDER N° 44/01 OF
25/06/2010 APPOINTING A CHAIRMAN OF
THE NATIONAL UNITY AND
RECONCILIATION COMMISSION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 44/01 DU
25/06/2010 PORTANT NOMINATION D'UN
PRESIDENT DE LA COMMISSION
NATIONALE DE L'UNITE ET LA
RECONCILIATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 44/01 RYO KUWA 25/06/2010 RISHYIRAHU PEREZIDA WA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE

PRESIDENTIAL ORDER N° 44/01 OF 25/06/2010 APPOINTING A CHAIRMAN OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 44/01 DU 25/06/2010 PORTANT NOMINATION D'UN PRESIDENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION

Twabwwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye, cyane cyane mu ngingo yayo ya 15;

Pursuant to Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission, especially in Article 15;

Vu la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et de la Réconciliation, spécialement en son article 15;

Bisabwwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

On proposal by the Minister in the Office of the President;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 01/04/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/04/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 04/05/2010;

After approval by the Senate, in its plenary session of 04/05/2010;

Après l'approbation du Sénat, en sa séance plénière du 04/05/2010 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bishop John KABANGO RUCYAHANA agizwe Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye.

Article One: Appointment

Bishop John KABANGO RUCYAHANA is hereby appointed Chairman of the National Unity and Reconciliation Commission.

Article premier : Nomination

Bishop John KABANGO RUCYAHANA est nommé Président de la Commission Nationale de l'Unité et de la Réconciliation.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and Minister in the Office of the President are responsible for the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre à la Présidence de la République sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/04/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/04/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/04/2010.

Kigali, kuwa 25/06/2010

Kigali, on 25/06/2010

Kigali, le 25/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 45/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N° 45/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 45/01 DU
25/06/2010 RISHYIRAHU VISI PEREZIDA 25/06/2010 APPOINTING A VICE 25/06/2010 PORTANT NOMINATION D'UN
W'URUKIKO RUKURU PRESIDENT OF THE HIGH COURT VICE PRESIDENT DE LA HAUTE COUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 45/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 45/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 45/01 DU 25/06/2010
KUWA 25/06/2010 RISHYIRAHU VISI 25/06/2010 APPOINTING A VICE PORTANT NOMINATION D'UN VICE
PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU PRESIDENT OF THE HIGH COURT PRESIDENT DE LA HAUTE COUR**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 112, iya 113, iya 121, iya 149 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 112, 113, 121, 149 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 88, 112, 113, 121, 149 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2002 rigena imitere, imikorere n'ububasha by'inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Pursuant to Organic Law N° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of Courts, especially in Article 19;

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant organisation, fonctionnement et compétence judiciaires, spécialement en son article 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On Proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 01/04/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/04/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 04/05/2010;

After approval by the Senate, in its Plenary session of 04/05/2010;

Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 04/05/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana HITIMANA Jean Marie Vianney agizwe Visi Perezida w'Urukiko Rukuru.

Article One: Appointment

Mr. HITIMANA Jean Marie Vianney is hereby appointed Vice President of the High Court.

Article premier: Nomination

Monsieur HITIMANA Jean Marie Vianney est nommé Vice -Président de la Haute Cour.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités charges de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/04/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/04/2010.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/04/2010.

Kigali, kuwa 25/06/2010

Kigali, on 25/06/2010

Kigali, le 25/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 46/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 46/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 46/01 DU 25/06/2010
KUWA 25/06/2010 RISHYIRAHU PEREZIDA 25/06/2010 APPOINTING A PRESIDENT OF PORTANT NOMINATION D'UN PRESIDENT
W'URUKIKO RUKURU RW'UBUCURUZI THE COMMERCIAL HIGH COURT DE LA HAUTE COUR DE COMMERCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 46/01 RYO KUWA 25/06/2010 RISHYIRAHU PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU RW'UBUCURUZI **PRESIDENTIAL ORDER N° 46/01 OF 25/06/2010 APPOINTING A PRESIDENT OF THE COMMERCIAL HIGH COURT** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 46/01 DU 25/06/2010 PORTANT NOMINATION D'UN PRESIDENT DE LA HAUTE COUR DE COMMERCE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 112, iya 113, iya 121, iya 155bis n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 112, 113, 121, 155bis and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 88, 112, 113, 121, 155bis et 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On Proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 01/04/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/04/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 04/05/2010;

After approval by the Senate in its plenary session of 04/05/2010;

Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 04/05/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana GAKWAYA GATETE Benoît agizwe Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Mr. GAKWAYA GATETE Benoît is hereby appointed President of the Commercial High Court.

Monsieur GAKWAYA GATETE Benoît est nommé Président de la Haute Cour de Commerce.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera/

The Prime Minister and the Minister of Justice/

Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice/Garde

Official Gazette n°29 of 19/07/2010

Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka. Attorney General are entrusted with the implementation of this Order. des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing Provision**

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement**

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/04/2010. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/04/2010. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/04/2010.

Kigali, kuwa 25/06/2010

Kigali, on 25/06/2010

Kigali, le 25/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 47/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 47/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 47/01 DU 25/06/2010
KUWA 25/06/2010 RISHYIRAHU VISI 25/06/2010 APPOINTING A VICE PORTANT NOMINATION D'UN VICE
PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU PRESIDENT OF THE COMMERCIAL HIGH PRESIDENT DE LA HAUTE COUR DE
RW'UBUCURUZI COURT COMMERCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 47/01 RYO KUWA 25/06/2010 RISHYIRAHU VISI PEREZIDA W'URUKIKO RUKURU RW'UBUCURUZI	PRESIDENTIAL ORDER N° 47/01 OF 25/06/2010 APPOINTING A VICE PRESIDENT OF THE COMMERCIAL HIGH COURT	ARRETE PRESIDENTIEL N° 47/01 DU 25/06/2010 PORTANT NOMINATION D'UN VICE PRESIDENT DE LA HAUTE COUR DE COMMERCE
---	---	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 112, iya 113, iya 121, iya 155bis n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 112, 113, 121, 155bis and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 88, 112, 113, 121, 155bis et 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On Proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 01/04/2010 imaze kubisuzuma ni kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/04/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 04/05/2010;

After approval by the Senate, in its Plenary session of 04/05/2010;

Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 04/05/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KAMERE Emmanuel agizwe Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Mr. KAMERE Emmanuel is hereby appointed Vice President of the Commercial High Court.

Monsieur KAMERE Emmanuel est nommé Vice Président de la Haute Cour de Commerce.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri The Prime Minister and the Minister of Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice/ Garde
w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe Justice/Attorney General are entrusted with the des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent
kubahiriza iri teka. implementation of this Order. arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije **Article 3:** Repealing provision
n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi All prior provisions contrary to this Order are Toutes les autres dispositions antérieures contraires au
zinyuranyije naryo zivanyweho. hereby repealed. présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira **Article 4:** Commencement **Article 4:** Entrée en vigueur
gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni This Order shall come into force on the date of its Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa signature. It takes effect as of 01/04/2010. signature. Il sort ses effets à partir du 01/04/2010.
01/04/2010.

Kigali, kuwa 25/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 25/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 25/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 07/08.11
RYO KUWA 08/02/2010 RYEMERA
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA UMURYANGO “ EGLISE DU
DIEU VIVANT AU RWANDA”(EDVR)
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISITERIAL ORDER N° 07/08.11 OF
08/02/2010 APPROVING ALTERATIONS
MADE TO THE STATUTES OF THE
ASSOCIATION “CHURCH OF LIVING
GOD IN RWANDA AND APPROVING
ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 07/08.11 DU
08/02/2010 PORTANT APPROBATION
DES MODIFICATIONS APPORTEES
AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION
« EGLISE DU VIVANT AU RWANDA »
(EDVR) ET PORTANT AGREMENT DE
SES REPRESENTATS LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo
guhindura
amategeko
agenza umuryango

Article One : Authorization to alter
legal Statutes

Article premier : Décision
modificative des
statuts

Ingingo ya 2: Abavugizi
b'umuryango

Article 2: Legal Representatives

Article 2 : Les Représentants
Légaux

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 07/08.11
RYO KUWA 08/02/2010 RYEMERA
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA UMURYANGO “ EGLISE DU
DIEU VIVANT AU RWANDA”(EDVR)
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisiteri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 :

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa
26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira
inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12,
iya 20 n'ya 22 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo
kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka
y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama
y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo
ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 62/11 ryo
kuwa 18/04/2008 ryemera Abavugizi

**MINISITERIAL ORDER N° 07/08.11 OF
08/02/2010 APPROVING ALTERATIONS
MADE TO THE STATUTES OF THE
ASSOCIATION “CHURCH OF LIVING
GOD IN RWANDA AND APPROVING**

The Minister of Justice/Attorney General

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of no 26/07/2000,
relating to Non Profit Making Organizations
especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of
18/07/2004, determining certain Ministerial
orders which are adopted without
consideration by the Cabinet, especially in
Article one;

Having reviewed the Ministerial Order
n°62/11 of 18/04/2008 granting legal

**ARRETE MINISTERIEL N° 07/08.11 DU
08/02/2010 PORTANT APPROBATION
DES MODIFICATIONS APPORTEES
AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION
« EGLISE DU VIVANT AU RWANDA »
(EDVR) ET PORTANT AGREMENT DE
SES REPRESENTATS LEGAUX**

Le Ministre de la justice /Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 120et 121 ;

Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 Relative
aux associations sans but lucratif, spécialement
en ses articles 12, 14, 20 et 22 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du
18/07/2004 déterminant certains arrêtés
ministériels qui ne sont pas adoptés par le
Conseil des Ministres, spécialement en son
article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n°62/11 du
18/04/2008 accordant la personnalité

b' Umuryango « **EGLISE DU DIEU VIVANT AU RWANDA** », (**E.D.V.R**) kandi ryemeza Abavugizibawo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango Umuryango « **EGLISE DU DIEU VIVANT AU RWANDA** », (**E.D.V.R**) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 19/05/2009 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'umuryango **E.D.V.R** kuwa 17/12/2008 cyo guhindura izina ry'umuryango Umuryango « **EGLISE DU DIEU VIVANT AU RWANDA** », (**E.D.V.R**) ukitwa « **BETH AMMI CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH** » (**BCFC**) kiremewe.

Ingingo ya 2: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango **BETH AMMI CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH**

Statute of the association “**CHURCH OF LIVING GOD IN RWANDA**” (**EDVR**) and approving its legal Representatives , especially in Article One;

Upon request lodged by the legal Representative of the association “ **CHURCH OF LIVING GOD IN RWANDA**” (**EDVR**) on 19/05/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to alter legal Statutes

The resolution passed by the majority members of the association **EDVR**, on 17/12/2008 altering the name of association “ **CHURCH OF LIVING GOD IN RWANDA**” (**EDVR**) to “ **BETH AMMI CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH** ” (**BCFC**) is hereby approved registration.

Article 2: Legal Representatives

Mr. GATABAZI Alfred of Rwandan Nationality in Rusororo.

civile à l'association “ **EGLISE DU VIVANT AU RWANDA**” (**EDVR**) et portant agrément de ses Représentant légaux, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant légal de l'association « **EGLISE DU VIVANT AU RWANDA**” (**EDVR**), reçue 19/05/2009,

ARRETE :

Article premier : Décision modificative des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'association **EDVR** prise le 17/12/2008 de modifier la dénomination de l'association « **EGLISE DU VIVANT AU RWANDA**” (**EDVR**) pour devenir « **BETH AMMI CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH** » (**BCFC**).

Article 2 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité du Représentant légal de l'association « **BETH AMMI**

CHURH » (BCFC) ni Bwana **GATABAZI Alfred**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo. , mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi wa mbere wungirije w'uwo muryango ni Bwana **DJUMA Marcel** , Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge , Mu Mujyi wa Kigali

Uwemerewe kuba umuvugizi wa kabiri wungirije w'uwo muryango ni Bwana **NDAMIYE Alain**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali

Ingingo ya 3 : Ivanwaho n'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho

Sector Gasabo, District in Kigali City, is hereby authorized to be the legal Representative of the Association « **BETH AMMI CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH » (BCFC)**.

Mr. **DJUMA Marcel** of Rwanda nationality, residing in Gitega Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be first Deputy legal Representative of the same Association.

Mr. **NDAMIYE Alain** of Rwanda nationality, residing in Masaka Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorized to be second Deputy legal Representative of the same Association.

Article 3: Repealing provision

All provisions contrary to this order are hereby repealed.

CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH” (B.C.F.C) Monsieur **GATABAZI Alfred** de nationalité Rwandaise, résident dans le Secteur de Rusororo, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité du 1^{er} Représentant légal Suppléant de la même Association Monsieur **DJUMA Marcel**, de nationalité Rwandaise, résident dans le Secteur de Gitega, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité du 2^{ème} Représentant légal Suppléant de la même Association Monsieur **NDAMIYE Alain**, de nationalité Rwandaise, résident dans le Secteur de Masaka, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 08/02/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on 08/02/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/02/2010

(sé)

KARUGARANA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des sceaux

**EGLISE DU DIEU VIVANT AU RWANDA
E.D.V.R (a.s.b.l)
CHURCH OF LIVING GOD
N° Tél. 08869684- 08482324
E-mail: aggeefred@yahoo.fr
ARRETE MINISTERIEL N° 61/11 du 18/04/2008
KIGALI- RWANDA**

Kigali , Kuwa 17/12/2008

INAMA NKURU Y'ITORERO E.D.V.R YO KUWA 17/12/2008

Mu mwaka w'ibihumbi bibiri n'umunani, ukwezi k'ukubozza, twebwe abanyamuryango bibanze ba E.D.V.R ITORERO RY'Imana Ihoraho mu Rwanda, dufite ikicaro mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Gitega.

- a) Inama yatangiye saa 8h30' itangizwa n'amasengesho ayobowe na Bishop DJUMA Marcel
- b) Umuyobozi amaze kwakira abatumiwe mu Nama Nkuru, yahise atangiza inama ku mugaragaro,
- c) Twiyemeje guhindura izina ry'Itorero no gutora abayobozi bashya batorewe kuyobora Itorero E.D.V.R imyaka irindwi (7 ans) batowe n'Inama Nkuru, ndetse no kwakira abanyamuryango bashya mu Itorero. Uko amatora yagenze y'abavugizi bashya n'abagize Komite Nyobozi y'Itorero.
1. Umuvugizi w'Itorero : Révérend Pasteur GATABAZI Alfred, yagize Amajwi 20/21, asimburira Bishop DJUMA Marcel wari usanzwe.
2. Umuvugizi wa mbere w'ungirije: Bishop DJUMA Marcel yagize Amajwi 18/21
3. Umuvugizi wa kabiri w'ungirije: Pasteur NDAMIYE Alain, yagize Amajwi 16/21
4. Umunyamabanga Mukuru: Pasteur HAKIZIMANA David, yagize Amajwi 14/21
5. Umubitsi: Pasteur KABOYI NDATA BAYE Aggée, yagize amajwi 12/21
6. Umugenzuzi: Rev. Pasteur MASUMBUKO Dunia Mugisha, yagize amajwi 10/21
7. Umujyanama wa mbere: Diyakoni KANZIGA Beatrice, yagize amajwi 10/21
8. Umujyanama wa kabiri: Diyakoni MUKANDANGA Furaha, yagize amajwi 9/21
9. Umujyanama wungirije Diyakoni KAYITESI Marie, yagize amajwi 9/21

EGLISE DU DIEU VIVANT AU RWANDA
E.D.V.R (a.s.b.l)
CHURCH OF LIVING GOD
N° Tél. 08869684- 0848232
E-mail: aggeefred@yahoo.fr
ARRETE MINISTERIEL N° 61/11 du 18/04/2008
KIGALI- RWANDA

- d) Abagize Inamaq Nkuru basanze ari ngombwa guhindura izina ku bw'ubwumvikane hagati ya Komite Nyobozi n'Inteko Rusange y'Itorero. Izina ry'Itorero rihindutse :
"BETH AMMI CHRISTIAN FELLOWSHIP CHURCH (B.C.F.C)"
- e) Mu gusuzuma imihigo, twasanze Itorero ryifatanyije na M.V.K n'Akarere ka Nyarugenge n'Umurenge wa Gitega n'Akagali k'Akabahizi, kandi bikaba byaragenze neza.
- f) Gufata ingama nshya, twese twiyemeje gushyira ingufu hamwe, kugira ngo tuzamure Itorero ryacu.
- g) Komite n'Itorero Rusange bemeje gusezerera bamwe mu banyamuryango batagifatanyije n'Itorero E.D.V.R ku bushake bwabo, n'amakosa yabonetse, yakiriye kandi abanyamuryango bashya.
- h) Inama yarangiye saa 17h00 dusoza dushimira abitabiriye Inama Nkuru, n'amasengesho ayobowe na Rév. Pasteur GATABAZI Alfred.

(sé)
Bishop DJUMA Marcel
Umuyobozi w'Inama

(sé)
HAKIZIMANA David
Umwanditsi w'Inama Nkuru

(sé)
Rév. Pasteur GATABAZI Alfred

EGLISE DU DIEU VIVANT AU RWANDA
E.D.V.R (a.s.b.l)
CHURCH OF LIVING GOD
N° Tél. 08869684- 08482324
E-mail: aggeefred@yahoo.fr
ARRETE MINISTERIEL N° 61/11 du 18/04/2008
KIGALI- RWANDA

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés membres effectif, de l'association sans but lucrative (a.s.b.l) dénommé « **Eglise du Dieu Vivant au Rwanda**» **E.D.V.R** en sigle,
Déclarons par la présente avoir été élus par la majorité des membres de notre Assemblée Générale, réunie en sa séance du 17/12/2008 en qualité respective de :

1. Représentant Légal : Rév. Pasteur GATABAZI Alfred de nationalité rwandaise résidant à Kigali, Secteur Rusororo, District Gasabo, Province M.V.K
2. Représentant Légal 1^{er} suppléant : Bishop Djuma Marcel de nationalité rwandaise résidant a Kigali, Secteur Gitega District Nyarugenge, Province M.V.K
3. Représentant légal 2^{ème} suppléant : Pasteur NDAMIYE Alain Nationalité Rwandaise résident a Kigali, Secteur Masaka, District Kicukiro, Province M.V.K

Nous déclarons que nous allons travailler en commun avec nos Eglises E.D.V.R partout dans le monde, ainsi que de contribuer aux visions 2020 (imihigo) du Gouvernement Rwandais, de travailler en commun avec nos autorités de la République Rwandaise et les Eglises au Rwanda dans notre pays.

Signé : - Révérend Pasteur GATABAZI Alfred Représentant Légal
- Bishop Djuma Marcel 1^{er} Représentant Légal suppléant
- Pasteur NDAMIYE Alain 2^{ème} Représentant Legal suppléant

Fait à Kigali, le 17/12/2008

(sé)
Rév. Pasteur GATABAZI ALFRED
Le Représentant Légal

ITEKA RYA MINISITIRI N°22/08.11 RYO MINISTERIAL ORDER N°22/08.11 OF ARRETE MINISTERIEL N°22/08.11
KUWA 17/03/2010 RYEMERA IHINDURWA 17/03/2010 APPROVING ALTERATIONS DU 17/03/2010 PORTANT APPROBATION DES
RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO MADE TO THE STATUTES OF THE MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS
«ITORERO «EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA DE L'« EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA
RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA BYUMBA DIOCESE» (E.E.R.-D/BY) DIOCESE DE BYUMBA» (E.E.R.-D/BY)
DIYOSEZI YA BYUMBA» (E.E.R.-D/BY)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera ihindurwa
ry'amategako agenga umuryango

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Approval of modification to
Legal Statutes.

Article 2: Repealing provision

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Approbation de
modification des statuts

Article 2 : Disposition abrogatoire.

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 22/08.11 RYO KUWA 17 MARS 2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA DIYOSEZI YA BYUMBA» (E.E.R.-D/BY).	MINISTERIAL ORDER N° 22/08.11 OF 17 MARS 2010 APPROVING ALTERATION MADE TO THE STATUTES OF THE «EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA BYUMBA DIOCESE» (E.E.R.-D/BY).	ARRETE MINISTERIEL N° 22/08.11 DU 17 MARS 2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L' «EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE DE BYUMBA» (E.E.R.-D/BY).
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux ;
Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe Kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que revise à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'iya 22;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non profit Making organisations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article one;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériel qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°124/11 ryo kuwa 5/9/2008 ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga «ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA DIYOSEZI YA BYUMBA» (E.E.R.-D/BY).	Having reviewed the Ministerial Order n° 124/11 of 05/9/2008 approving alteretions made to the statutes of the «EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA BYUMBA DIOCESE» (E.E.R.-D/BY).	Revu l'Arrêté Ministériel n° 124/11 du 05/09/2008 portant approbations apportées aux Statuts de l' «EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE DE BYUMBA» (E.E.R.-D/BY).
Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango w' «ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA DIYOSEZI YA BYUMBA» (E.E.R.-D/BY) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 13/04/2009;	Upon requet lodged by the Legal Representative of the association «EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA BYUMBA DIOCESE» (E.E.R.-D/BY) on 13/4/2009;	Sur requête du Représentant Légal de l'association «EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE DE BYUMBA» (E.E.R.-D/BY), reçu le 13/04/2009 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'Umuryango E.E.R.-D/BY kuwa 11/01/2008 cyo guhindura izina ry'Umuryango «**Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diyosezi ya Byumba**» (E.E.R.-D/BY) ukitwa «**Itorero Angilikani mu Rwanda Diyosezi ya Byumba**» (E.A.R.-D/BY) Kiremewe.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/03/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

HEREBY ORDERS:

Article One : Approval of modification to Legal statutes

The resolution passed by the majority members of the association E.E.R.-D/BY on 11/01/2008 changing the name of the association «Episcopal church of Rwanda Byumba Diocese» (E.E.R.-D/BY) to «**Anglica Church of Rwanda Byumba Diocese (E.A.R.-D/BY)** » is hereby approved.

Article 2: Repealing provision.

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/03/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

ARRETE:

Article premier: Approbation de Modification des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l' E.E.R.-D/BY prise le 11/01/2008 de changer la dénomination de l'association «**Eglise Episcopale au Rwanda Diocèse de Byumba**» (E.E.R.-D/BY) pour devenir «**Eglise Anglican au Rwanda Diocèse de Byumba**» (E.A.R.-D/BY).

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/03/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des
Sceaux

INYANDIKO-MVUGO YA SINODE IDASANZWE Y'ITORERO RY'UBWEPISKOPU MU RWANDA DIYOSEZE YA BYUMBA YATERANIYE I BYUMBA KUWA 11 MUTARAMA 2008.

Inama ya Sinode idasanzwe ya E.E.R-Diyoseze ya Byumba yateraniye ku cyicaro cya E.E.R-Diyoseze ya Byumba kuwa 11 Mutarama 2008. Yabanjirijwe n'amasengesho yo kwiragiza Imana no gusangira Igaburo Ryera. Uwo muhango wabereye muri Katederale Pawulo Wera ya Byumba. Iyo nama yayobowe n'Umwepiskopi wa E.E.R-Diyoseze ya Byumba.

Ingingo nkuru yari yateraniye iyo nama, kwari uguhuza amategeko ya E.E.R-Diyoseze ya Byumba n'umwanzuro wa Sinode ya Province y'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda (P.E.E.R) yateranye kuwa 29 Ugushyirye 2007 uhindura inyito y'iyi Province ikitwa Province y'Itorero Angilikani mu Rwanda (P.E.A.R).

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri N° 162/05 ryo kuwa 04 Gicurasi 1992 riha ubuzima gatozi umuryango Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diyoseze ya Byumba;

Hakurikijwe itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2007 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu;

Hakurikijwe umwanzuro wa Sinode ya P.E.E.R uhindura inyito yayo nk'uko byavuzwe mu gika cya kabiri cy'iyi nyandiko-mvugo;

Hakurikijwe itegekoshingiro rya E.E.R-D/BY nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 10 n'ya 19;

Hafashwe icyemezo gikurikira: Umuryango Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, E.E.R-D/BY mu magambo ahinnye y'igifaransa; uhinduye inyito yiswe Itorero Angilikani mu Rwanda, E.A.R-D/BY mu magambo ahinnye y'igifaransa.

Bikorewe i Byumba, kuwa 11/01/2008

Musenyeri Onesphore Rwaje
Umwepiskopi n'Umuwugizi wa E.E.R-D/BY
(sé)

Abavugizi bungirije ba E.E.R-D/BY
Pasitori Ngendahayo Emmanuel
(sé)

Bwana Murengezi Benoit
(sé)

Abajyanama bashyize umukono ku Itegekoshingiro rya E.A.R Diyosezi ya Byumba muri Sinode idasanze yo kuwa 11/01/2008

N°	Amazina	Paruwasi	Urwego ahagarariye	Umurenge	N°C.I	Umukono
1	ARINETWE Sophie	Kiyombe	Disiriki-MU	Kiyombe		(sé)
2	BANDIHEHI Félicien	Bwanika	Paruwasi-Layiki	Kaniga	14062	(sé)
3	BETIREIRA John	Nyagihanga	Paruwasi-Pasitori	Nyagihanga	13721	(sé)
4	BINAMA Tatien	Nyamengo	Paruwasi-Layiki	Nyagihanga	004452	(sé)
5	BUCYEDUSENGE Penina	Byumba	Departement	Byumba	241448	(sé)
6	GAKWAYA Elisée	Bisika	Paruwasi-Pasitori	Bisika	10024	(sé)
7	GASANA Servilien	Rutare	Paruwasi-Layiki	Rutare	00657	(sé)
8	GATEMBEYI Samuel	Gatsibo	Paruwasi-Layiki	Gatsibo	30032	(sé)
9	GATSINZI Titien	Hunga	Paruwasi-Layiki	Mukama	09870	(sé)
10	HABANJINTWALI Jean Paul	Bushara	Paruwasi-Layiki	Shangasha	53061	(sé)
11	Habinshuti Lucien	Rukizi	Paruwasi-Pasitori	Cyumba	12519	(sé)
12	HABUMUGISHA Joël	Buhita	Paruwasi-Pasitori	Kivuye	006888	(sé)
13	HAJABAGABO J.M.V.	Mukono	Paruwasi-Pasitori	Cyumba	06467	(sé)
14	HATEGEKIMANA J. Claude	Byumba	Paruwasi-Layiki	Byumba	01580	(sé)
15	Hitimana Emmuel	Kinyana	Paruwasi-Layiki	Kageyo	19484	(sé)
16	IRAGENA Aimée	Gaseke	Paruwasi-Layiki	Mutete	020790	(sé)
17	IYAKAREMYE Vestine	Manyagiro	Paruwasi-Layiki	Cyumba	13687	(sé)
18	Kabalisa Manasse	Bisika	Paruwasi-Layiki	Rukomo	11287	(sé)
19	KAMUYUMBU Blandine	Byumba	Umugishwanama	Byumba	04062	(sé)
20	KANTARAMA Peace	Byumba	Disitiriki-MU	Byumba	01579	(sé)
21	KARAGIRWA Phénéas	Gakenke	Paruwasi-Pasitori	Miyove	08626	(sé)
22	KAREKEZI Ladislas	Rwamiko	Paruwasi-Pasitori	Rwamiko	16321	(sé)
23	KAYITARE Samuel	Kageyo	Paruwasi-Pasitori	Kageyo	03603	(sé)
24	KENDEMWE Emmanuel	Mukono	Paruwasi-Layiki	Rubaya	06065	(sé)
25	KIRUMUGABO Martin	Gitovu	Paruwasi-Pasitori	Ruhunde	11347	(sé)
26	Mageza Elson	Bushara	Paruwasi-Pasitori	Kaniga	08815	(sé)
27	MATABARO Wilson	Tumba	Paruwasi-Pasitori	Tumba	07864	(sé)
28	MBABAZI Johnson	Rutare	Paruwasi-Pasitori	Rutare	03030	(sé)

29	MBITEZIMANA Pascal	Manyagiro	Paruwasi-Pasitori	Cyumba	02667	(sé)
30	MIVUMBI Emmanuel	Hunga	Paruwasi-Pasitori	Mukama	01441	(sé)
31	Mubandwa Pierre	Kitazigurwa	Paruwasi-Layiki	Bwisige	01893	(sé)
32	MUGIRANEZA Emmanuel	Byumba	Paruwasi-Pasitori	Byumba	02146	(sé)
33	MUGIRANEZA Robert	Kageyo	CFPJ-Kageyo	Kageyo	0347	(sé)
34	MUHAYIMANA Elisée	Gitovu	Paruwasi-Layiki	Ruhunde	003040	(sé)
35	MUHUTU Justin	Kigarama	Paruwasi-Layiki	Kisaro	006793	(sé)
36	Mujawiyera Josephine	Byumba	M.U	Byumba	10049	(sé)
37	MUJYAMBERE Edouard	Rugandu	Paruwasi-Layiki	Nyankenke	28420	(sé)
38	MUKABARAMBA Xavérine		Disitiriki-MU	Ngarama	08196	(sé)
39	MUKAMABANO Annonciata	Nyabihu	Paruwasi-Layiki	Ruvune	14230	(sé)
40	MUKAMANA Alphonsine	Muyumbu	Paruwasi-Layiki	Rushaki	01046	(sé)
41	Mukampunga Speciose	Gaseke	Paruwasi-Layiki	Mutete	011597	(sé)
42	Mukamusana Felicin	Kitazigurwa	Paruwasi-Layiki	Bwisige		(sé)
43	MUKAMUSONI Charlotte	Bwanika	Paruwasi-Layiki	Mukarange	10848	(sé)
44	Mukandeze Louise	Byumba	Paruwasi-Layiki	Byumba		(sé)
45	MUKANSORO Louise	Rwamiko	Paruwasi-Layiki	Rwamiko	01698	(sé)
46	MUKANTAGARA Jacquéline	Kigarama	Paruwasi-Layiki	Mutete	016193	(sé)
47	MUKANTAGENGWA Francine	Nyabihu	Disitiriki-MU	Muko	15731	(sé)
48	MUKANYINDO Joséphine	Kavumu	Paruwasi-Layiki	Mutete	015726	(sé)
49	Mukashyaka Esperance	Mukono	Paruwasi-Layiki	Cyumba	05281	(sé)
50	MUKUNZI Justin	Kigarama	Paruwasi-Pasitori	Kisaro	26431	(sé)
51	Munyakazi Andree	Humure	Paruwasi-Layiki	Gitoki	12004	(sé)
52	MUNYANEZA Néhémie	Byumba	Departement	Byumba	13114	(sé)
53	MUNYANKUMBURWA J. Claude	Humure	Umugishwanama	Remera	22763	(sé)
54	MUNYANTWALI Pierre	Rutoma	Paruwasi-Pasitori	Katabagema	17690	(sé)
55	MURANGIRA Festo	Gitenga	Paruwasi-Layiki	Kiyombe	65154	(sé)
56	MURENGEZI Benoît	Kageyo	Umuwugizi wungirije	Kageyo		(sé)
57	MUSABYIMANA Dative	Tumba	Paruwasi-Layiki	Kinihira	025258	(sé)
58	MUSABYIMANA Félicien	Rutoma	Paruwasi-Layiki	Katabagema	016816	(sé)

59	MUSANINGARE Euphrasie	Bisika	Paruwasi-Layiki	Rukomo	11618	(sé)
60	MUSEFANO Joseph	Gakenke	Paruwasi-Layiki	Kisaro	032583	(sé)
61	MUSIMENTA Marie Florence	Bushara	Paruwasi-Layiki	Shangasha	10501	(sé)
62	MUSINGUZI Peace	Kiyombe	Paruwasi-Layiki	Kiyombe	01419	(sé)
63	MUVUZANKWAYA Manassé	Rwesero	Disitiriki- Catechiste	Bukure	03471	(sé)
64	MUZUNGU Charles Samson	Humure	Paruwasi-Pasitori	Remera	19753	(sé)
65	Mvunabandi Jean de Dieu	Nyabihu	Paruwasi-Pasitori	Ruvune	16527	(sé)
66	Mwijuka Jonas	Nyabyondo	Paruwasi-Pasitori	Bungwe	012633	(sé)
67	MWITENDE Augustin	Bisika	Disitiriki- Catechiste	Ruvune	11368	(sé)
68	NDAYISABA César	Kavumu	Paruwasi-Pasitori	Mutete	22784	(sé)
69	NDEKEZI Ephraïm	Nyamengo	Paruwasi-Pasitori	Nyagihanga	15444	(sé)
70	NGAYABERURA Innocent	Rutare	Paruwasi-Layiki	Rutare	4703	(sé)
71	Ngendabanga Dismas	Muhura	Paruwasi-Pasitori	Muhura	15650	(sé)
72	NGENDAHAHO Emmanuel	Byumba	Umuwugizi wungirije	Byumba	21779	(sé)
73	NGENDAHIMANA Eraste	Gitenga	Paruwasi-Pasitori	Kiyombe	13428	(sé)
74	Ngendahimana William	Kinyana	Paruwasi-Pasitori		12020	(sé)
75	NIBAGWIRE Annoncée	Humure	Paruwasi-Layiki	Remera	21351	(sé)
76	NIRERE Marie Claire	Nyabyondo	Paruwasi-Layiki	Bungwe	14386	(sé)
77	NIWEBYONA Médias	Rukizi	Paruwasi-Layiki	Kaniga	13388	(sé)
78	NIYIBIZI B. Jacques	Muyumbu	Disitiriki- Catechiste	Rushaki	14169	(sé)
79	NIYITEGEKA Béatrice	Nyagihanga	Paruwasi-Layiki	Nyagihanga	009645	(sé)
80	NIYITEGEKA Jean Dominique	Buhita	Paruwasi-Layiki	Kivuye	02703	(sé)
81	NSABIMANA Evariste	Kitazigurwa	Paruwasi-Pasitori	Shangasha	021740	(sé)
82	NSENGIMANA J.M.V.	Nyabyondo	Abakristo	Bungwe	09053	(sé)
83	NSENGIMANA Servilien	Gatsibo	Paruwasi-Pasitori	Gatsibo	01539	(sé)
84	NSENGIMANA Vincent	Nyabihu	Paruwasi-Layiki	Muko	32780	(sé)
85	NSHIMIYIMANA Emmanuel	Kavumu	Paruwasi-Layiki	Mutete	018875	(sé)
86	NSIGAYEHE Pontien		Disitiriki- Catechiste	Kivuye	012832	(sé)
87	NYANDWI Cyprien	Buhita	Paruwasi-Layiki	Gatebe	10288	(sé)

88	NYESIGIRE Elivayida	Rukizi	Disitiriki-MU	Cyumba	03313	(sé)
89	NYIRABAGISHA Adéline	Gitenga	Paruwasi-Layiki	Kiyombe	16481	(sé)
90	NYIRABIKENYERI Théodosie	Gitovu	Paruwasi-Layiki	Ruhunde	017449	(sé)
91	NYIRAMAJYAMBERE Esther	Kageyo	Paruwasi-Layiki	Kageyo	25027	(sé)
92	Nyiramana Marie Rose	Kavumu	Paruwasi-Layiki	Mutete	020947	(sé)
93	NYIRAMBABAZI Kezia	Rugandu	Paruwasi-Pasitori	Byumba	07530	(sé)
94	NYIRANGENDAHIMAN A Alphonsine	Rutoma	Paruwasi-Layiki	Katabagema	12020	(sé)
95	NZABAMWITA Patrice	NYamengo	Paruwasi-Layiki	Nyagihanga	12857	(sé)
96	NZAVUGANKIZE Antoine	Humure	Disitiriki-Catechiste	Kageyo	15568	(sé)
97	RUKWESEBONA Geoffrey	Bwanika	Paruwasi-Pasitori	Kaniga	13922	(sé)
98	RUPIYA Mathias	Rutare	Umugishwanama	Rutare	08616	(sé)
99	Rwaje Onesphore	Diyosezi	Umwepisikopi+RL	Byumba	09433	(sé)
100	RWAMPARAGE Onesphore Jean	Muyumbu	Paruwasi-Pasitori	Rushaki	08816	(sé)
101	RWISHUNGA Pierre	Rugandu	Paruwasi-Layiki	Byumba	22319	(sé)
102	RWUBAKUBONE Vincent	Tumba	Paruwasi-Layiki	Kinihira	011020	(sé)
103	SARABWE Emmanuel	Byumba	Departement	Byumba	26801	(sé)
104	Sindikubwabo Innocent	Gaseke	Paruwasi-Layiki	Mutete	07766	(sé)
105	TANZI P. Célestin	Gakenke	Paruwasi-Layiki	Nyankenke	00072	(sé)
106	TURATSINZE Emmanuel	Rukizi	Paruwasi-Layiki	Kaniga	02689	(sé)
107	TWAHIRWA Caleb	Muyumbu	Paruwasi-Layiki	Kageyo	14710	(sé)
108	TWAHIRWA Emmanuel	Rwamiko	Paruwasi-Layiki	Giti	19443	(sé)
109	TWAHIRWA Emmanuel	Kageyo	Paruwasi-Layiki	Kageyo	04174	(sé)
110	UWABAGIRA Germaine	Rutare	Disitiriki-MU	Rutare	16541	(sé)
111	UWIZEYIMANA Espérance	Hunga	Paruwasi-Layiki	Mukama	09930	(sé)

**ITORERO ANGILIKANI
MU RWANDA DIYOSEZI
YA BYUMBA « E.A.R.-
D/BY »**

AMATEGEKO SHINGIRO

IRIBURIRO

Twebwe abagize Sinodi ya E.E.R.-D/BY, Duteraniye mu nama yayo idasanze yo kuwa 11 Mutarama 2008;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye Imiryango Idaharanira Inyungu;

Tumaze kubona itegeko N° 29/2005 ryo kuwa 31 Uku-boza 2005 rishyiraho inzego z'imitegekere y'igihugu;

Duhereye ku mwanzuro wa Sinode ya E.E.R.-D/BY yo kuwa 1-4/11/2007;

Duhereye k'umwanzuro wa Sinode ya P.E.E.R yateranye kuwa 29-30 Ugushyingo 2007 uhindura inyito yayo ikaba P.E.A.R;

Duhinduye inyito ya E.E.R.-D/BY ikaba E.A.R.-D/BY igakoreshwa k'uburyo bukurikira:

**UMUTWE WA I:
IZINA, ICYICARO, IGIHE
UZAMARA, AKARERE
UZA-KORERAMO
N'INTEGO ZAWO**

Ingingo ya 1 :

Amategokoshingiro y'Ito-ro Angirikani mu Rwanda Diyosezi ya Byumba, mu magambo ahinnye y'igifaransa E.A.R.-D/BY, ryitwa Umuryango Udaharanira Inyungu wo mu rwego rw'Iyobokamana mu ngingo zikurikira, avugururwe hakurikijwe

**RWANDA ANGLICAN
CHURCH DIOCESE OF
BYUMBA "E.A.R.-D/BY"**

STATUTES

PREAMBULE

We, members of Synod of E.E.R.-D/BY, gathered in its extraordinary session of 11 January 2008,

Considering the Law n° 20/2000 of 26 July 2000 relating to Non Profit making organizations;

Given Organic Law N° 29/2005 of December 2005 determining the administrative entities of Republic of Rwanda;

Considering the resolution of E.E.R.-D/BY synod which gathered on 1-4th November 2007;

Considering the resolution of P.E.E.R synod which gathered on 29th to 30th November 2008, the name of the same church changed to P.E.A.R;

We have decided to change the name of E.E.R.-D/BY to E.A.R.-D/BY, its use as following:

**CHAPTER I:
NAME, HEAD OFFICE,
DURATION, AREAS OF
ACTIVITIES AND
OBJECTIVES**

Art 1:

The statutes of Rwanda Anglican Church Diocese of Byumba, in abbreviation: E.A.R.-D/BY named the Association Without confessional Profit-making is updated articles, in accordance with

**EGLISE ANGLICAN AU
RWANDA DIOCESE DE
BYUMBA E.A.R.-D/BY**

STATUTS

PREAMBULE

Nous, membres du Synode de l'E.E.R.-D/BY, réunis en sa session extraordinaire du 11 Janvier 2008;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Associations Sans But Lucratif;

Vu la loi organique N°29/2005 du 31 Décembre 2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda ;
Vu la résolution du synode de l'E.E.R.-D/BY réunis le 1-4 Novembre 2007;

Vu la résolution du Synode de P.E.E.R réunis en sa session du 29-30 Novembre 2007 modifiant son appellation pour être P.E.A.R;

Adoptons la modification de l'appellation de E.E.R.-D/BY à l'E.A.R.-D/BY pour être utilisée comme suit :

**CHAPITRE I :
DENOMINATION, SIEGE,
DUREE, REGION D'ACTI-
VITES ET OBJET**

Art . 1 :

Les Statuts de l'Eglise Anglican au Rwanda Diocèse de Byumba en abrégé: E.A.R.-D/BY, dénommée l'Association sans but Lucratif Confessionnelle dans les articles qui suivent, sont actualisés conformément à

Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye Imiryango Idaharanira nyungu.

Ingingo ya 2 :

Umuryango ushyiriweho igihe kitazwi.

Ingingo ya 3 :

Icyicaro cya E.A.R-D/BY kiri mu Murenge wa BYUMBA, Akarere ka Gicumbi, Intara y'AmaJyaruguru.

Ingingo ya 4 :

E.A.R-D/BY ikorera imirimo yayo mu Karere ka Gicumbi, mu gice cy'Akarere ka Rulindo, igice cy'Akarere ka Burera, igice cy'Akarere ka Gatsibo no mu gice cy'Akarere ka Nyagatare, hakurikijwe imbibi zisanze z'ama Paruwasi yayo.

Ariko Diyosezi ishobora gukorera imirimo imwe n'imwe mu tundi Turere tw'u Rwanda bibaye ngombwa.

Ingingo ya 5 :

Intego za E.A.R-D/BY ni ukwamamaza Ubutumwa bwa Yesu Kristo no gushyigikira ibikorwa byerekeranye n'imibereho myiza y'abaturage hamwe n'iby'umuco N'ubugiraneza mu baturage bose.

**UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO,
INZEGO NO GUHAGA-
RARIRWA**

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango ba E.A.R-D/BY ni abakristo bose ba E.A.R-D/BY baba mu maparuwasi yayo yo mu Turere tuvugwa mu ngingo ya 4 y'aya mategeko, nk'uko yahinduwe.

The Law n° 20/2000 of 26 July 2000 relating to Non Profit making Organizations.

Art 2:

The association is created for an undetermined period of time.

Art 3:

The head office of E.A.R-D/BY is established at Byumba Sector, District of Gicumbi, Northern Province.

Art 4:

The E.A.R-D/BY will carry out its activities in Gicumbi District, in part of Rurindo District, a part of Bulera District, a part of Gatsibo District and a part of Nyagatare District, according to its Ordinary limits of its Parishes.

However, it can exercise some activities in other Districts of Rwanda if it is necessary.

Art 5:

E.A.R-D/BY has the main objectives of the proclamation of Jesus Christ Gospel and the promotion of socio-cultural works and philanthropic of all people.

**CHAPTER II:
MEMBERS, ORGANS,
AND LEGAL REPRESENTATION**

Art 6:

The members of E.A.R-D/BY are all Christians of E.A.R-D/BY domiciled in its parishes from the mentioned districts in article 4 of these statutes, as they are amended

la Loi 20/2000 du 26 juillet 2000 régissant les Associations Sans But Lucratif.

Art.2 :

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

Art. 3.

Le siège social de l'E.A.R-D/BY. se trouve dans le Secteur Byumba, dans le District de Gicumbi, Province du Nord.

Art. 4 :

L'E.A.R-D/BY. exerce ses activités dans le District de Gicumbi, une partie du District de Rulindo, une partie du District de Burera, une partie du District de Gatsibo et une partie du District de Nyagatare, selon ses limites ordinaires de ses Paroisses.

Toutefois, elle peut exercer quelques activités dans d'autres District du Rwanda quand il est nécessaire.

Art. 5 :

E.A.R-D/BY. a pour objectifs principaux la proclamation de l'Evangile de Jésus Christ et la promotion des œuvres socio-culturelles et philanthropiques de tous les peuples.

**CHAPITRE II :
MEMBRES, ORGANES ET
REPRESENTATION
LEGALE**

Art.6 :

Les membres de l'E.A.R-D/BY. sont tous les chrétiens fidèles de l'E.A.R-D/BY domiciliés dans ses Paroisses qui se trouvent dans les Districts mentionnés dans l'Article 4 de ces Statuts tel que modifié.

Umuntu aba umunyamuryango wa E.A.R-D/BY iyo yemeye amahame y'iryo torero akabatizwa muri imwe muri Paruwasi zayo.

Atakaza kuba umunyamuryango ari uko ahinduye itorero, yimukiye mu yindi Diyosezi, cyangwa apfuye.

Uwatakaje ubunyamuryango ashobora kubusubirana iyo agarutse akakirwa n'imwe muma Paruwasi ya E.A.R-D/BY.

Ingingo ya 7 :

Inzego z'ubuyobozi za E.A.R-D/BY ni Sinodi ya Diyosezi hamwe n'Inama ya Diyosezi.

Ingingo ya 8 :

Sinodi ya Diyosezi nirwo rwego rukuru rwa E.A.R.-D/BY. Igizwe n'intumwa zihagarariye abakristo bose ba E.A.R-D/BY. Izo ntumwa n'izi zikurikira :

1° Intumwa ebyiri zihagarariye abakristo zivuye muri buri Paruwasi ;

2° Intumwa y'abaturimu ba gatigisimu ku rwego rwa Disitiriki y'Itorero ;

3° Intumwa z'abagize Umuryango w'Abate-garugori ku rwego rwa Diyosezi n'urwa Disitiriki y'Itorero;

4° Umwepiskopi n'Abagishwanama be bane ;

5° Abapostori ba za Paruwasi;

6° Abakuru b'amashuri y'imirimu mu biro bya Diyosezi ;

The quality of a member of E.A.R.-D/BY is acquired through the baptism done in one of its parishes

A member loses his/her membership when he/she moves out the Diocese or when he dies.

The membership can be recovered when he/she moves back and is welcomed by one of the Parishes of E.A.R-D/BY.

Art 7:

The organs of E.A.R-D/BY are Diocesan Synod and Diocesan Council

Art 8:

The Diocesan Synod is the supreme organ of the E.A.R-D/BY. It is composed by the representatives of all Christian members of E.A.R-D/BY. The representatives are the following:

1° Two delegates representing Christians from each Parish;

2° One representative of Catechists from each ecclesiastical District;

3° One representative of Mothers' Union at Diocese level and ecclesiastical District;

4° Bishop and his four Advisers;

5° The Pastors of Parishes;

6° Head of departments in offices of the Diocese;

La qualité de membre de l'E.A.R-D/BY est acquise effectif par le baptême fait au sein de l'une de ses Paroisses ;

Un membre de l'E.A.R-D/BY qui se fait baptiser dans une autre Eglise ou en cas de mort, perd la qualité de membre de l'E.E.R-D/BY.

Celui qui a perdu la qualité de membre de l'E.A.R-D/BY peut la recouvrer quand il/elle revient et est reçu par l'une des Paroisses de l'E.A.R.-D/BY

Art . 7 :

Les Organes de l'E.A.R-D/BY sont le Synode Diocésain et le Conseil Diocésain.

Art . 8 :

Le synode Diocésain est l'organe suprême de l'E.A.R-D/BY. Il est Composé des représentants de tous les Chrétiens membres de l'E.A.R-D/BY.

Ils Comprennent notamment :

1° Deux délégués des laïcs par Paroisse;

2° Un représentant des Catéchistes par District Ecclésiastique ;

3° Une représentante de la Mothers' Union au niveau du Diocèse et par District ecclésiastique ;

4° Evêque et ses quatre Conseillers ;

5° Les Pasteurs des Paroisses

6° Des Chefs des départements des services au Bureau de Diocèse

7° Abayobozi b'ibigo by'amashuri yisumbuye n'ibitaro bya Diyosezi;

Abagize Sinodi batorerwa inama zayo ebyiri kandi bashobora Kongera gutorwa

Ingingo ya 9 :

Sinodi iterana rimwe mu myaka ibiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Itumirwa kandi ikayoborwa n'Umwepisikopi wa E.A.R-D/BY, igatumirwa mu buryo bwanditse cyangwa ubundi buryo bwose bwatangajwe hasigaye nibura iminsi 30 ngo iterane.

Igihe Umwepisikopi adahari, itumirwa kandi ikayoborwa

n'Umwepisikopi Mukuru wa Province ya E.A.R, iyo nawe adahari bikorwa n'Umwepisikopi urusha abandi uburambe mu mirimo muri Province ya E.A.R; nk'uko imiterere n'umuco bya E.A.R hamwe n'iya Communion Nyangilikani ku isi yose muri rusange.

Sinodi iterana igihe hari 2/3 by'abayigize naho ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi busesuye.

7° Headmasters of Secondary schools and Hospitals of Diocese

The members of Synod are elected for a mandate of two ordinary sessions and it is renewable

Art 9:

The Synod meets once two years and at any time if need be.

It is convened in a written way or in other means of communications by the Bishop of E.A.R-D/BY, within a period of 30 days. Also it is chaired by him.

In case of the absence of Diocesan Bishop, the Diocesan Synod is convened and chaired by

the Archbishop of Province E.A.R, and in case of his absence it is convened by the Dean of the Bishops of E.A.R, in accordance with the tradition and procedure of Rwanda Anglican Church in particular and Anglican Communion in general.

The Synod is valid when 2/3 of members are present and its decisions are taken on a simple majority.

7° Des Directeurs des écoles secondaires et des centres hospitaliers du Diocèse.

Les membres du Synode sont élus pour un mandat de deux séances ordinaires et il est renouvelable.

Art. 9 :

Le Synode se réunit une fois tous les deux ans et autant de fois que de besoin.

Il est convoqué par écrit ou par un autre moyen de communication sûr dans un délai de 30 jours par l'Evêque Diocésain. Aussi est-il présidé par ce dernier.

En cas d'absence de l'Evêque Diocésain, le Synode diocésain est convoqué par

L'Archevêque de la Province de l'E.A.R., et en cas de son absence il est convoqué et présidé par le Doyen des Evêques de l'E.A.R. conformément à la tradition et procédure de l'Eglise Anglican au Rwanda en particulier et de la Communion Anglicane en général.

Le Synode se réunit valablement lorsque 2/3 des membres sont présents et ses décisions sont prises à la majorité simple.

Ingingo ya 10 :

Sinodi ifite ububasha bukurikira :

1° Itora abakandida 2 bagashyikirizwa inama y'Abepisikopi ba Province ya E.A.R igatoramo umwe wo kuba Umwepisikopi wa Diyosezi.

2° Gutora abasimbura b'Umwepisikopi babiri, batorerwa igihe cy'imyaka ine

3° Kugena gahunda rusange y'ibikorwa bya E.A.R-D/BY.

4° Kwemeza ihagarikwa ry'umunyamuryango ryakozwe na Paruwasi ye.

5° Yiga ikibazo icyo aricyo cyose kireba umuryango, ibisabwe n'abanyamuryango cyangwa n'inama ya Diyosezi.

6° Yemeza cyangwa igahindura amategeko rusange cyangwa amategeko y'umwihariko y'umuryango ;

7° Itora abagize utunama twa Diyosezi, batorerwa imyaka 2

8° Yemeza iseswa cyangwa igabanywa ry'umuryango kandi ikagena icyo umutungo uzakorehwa.

9° Ishyiraho akanama ko gusesa umuryango.

10° Yemera impano n'indagano.

Art 10:

The Synod has the following powers:

1° Elect two candidates who will be submitted to the House of Bishops of Province of Rwanda Anglican Church in order to elect one to be the Bishop of Diocese.

2° Elect two Deputy legal representatives of Bishop, elected for a mandate of four years;

3° Plan the general orientation of activities of E.A.R-D/BY;

4° Approve the suspension of a member decided by his parish;

5° Examine each problem concerning the Diocese proposed by the members or Diocesan Council;

6° Approve and amend the statutes and the particular regulations of the association;

7° Elect the members of the Diocesan committee for a mandate of two years;

8° Give the verdict to the dissolution and the affectation of its patrimony;

9° Design the liquidation committee;

10° Accept the donation and the legacies;

Art. 10 :

Les pouvoirs du Synode sont :

1° Elire les deux candidats qui seront soumis au Collège des Evêques de la Province de l'E.A.R pour élire entre les deux le futur Evêque du Diocèse.

2° Elire deux Représentants Légaux Suppléants élus pour un mandat de quatre ans ;

3° Trouver l'orientation générale des activités de l'E.A.R-D/BY. ;

4° Approuver la suspension d'un membre décidé par sa Paroisse ;

5° Se prononcer sur toute question affectant le Diocèse sur proposition des membres effectifs ou du conseil Diocésain ;

6° Approuver et modifier les statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;

7° Elire les membres des Commissions du Diocèse pour un mandat de deux ans ;

8° Statuer sur la dissolution et l'affectation de son patrimoine ;

9° Désigner le comité de liquidation ;

10° Accepter le dons et legs faits à l'E.A.R-D/BY ;

Ingingo ya 11 :

Inama ya Diyosezi ni urwego nshigwabikorwa rw'umuryango.

Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umwepisikopi wa E.A.R-Diyosezi ya Byumba.

Igizwe n'Abasimbura babiri, intumwa eshatu za buri Distriki n'abayobozi ba za Distriki.

Intumwa za Distriki zito-rerwa imyaka ibiri kandi bashobora kongera gutorwa.

Inama ya Diyosezi iterana byemewe iyo hari nibura 2/3 by'abayigize kandi ibyeme-zo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari.

Ingingo ya 12 :

Inama ya Diyosezi iterana nibura rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa ihamagawe n'Umwepisikopi wa Diyosezi hasigaye nibura iminsi 15 ngo iterane.

Igihe adahari, itumirwa n'umwe mu bavugizi bungirije.

Ingingo ya 13 :

Ububasha bw' inama ya Diyosezi :

1° Gushyira mu bikorwa ibyemejwe na Sinodi

2° Kwiga no guteganya imishinga ishyikirizwa Sinodi.

3° Itanga akazi kandi ikirukana abakozi b'umuryango.

Art 11:

The Diocesan Council is the executive organ of the association.

It is convened and chaired by the Bishop of E.A.R-D/BY.

It is composed of two Deputy Legal representatives, three delegates of each District.

Their mandate is two years renewable.

Diocesan Council meets if 2/3 of members are present and the resolutions are approved by simple majority.

Art.12

Diocesan Council meets at least once a year and when it is needed by written convening of the Bishop of Diocese at least 15 days before the meeting.

In case of the unexpected difficulty, it is convened one of Deputy Legal Representation.

Art 13:

The powers of Diocesan Council are:

1° To execute the decisions of Synod

2° Elaborate and propose the projects to submit to Synod

3° Recruit and dismiss the employees of the association.

Art. 11 :

Le Conseil Diocésain est l'organe exécutif de l'association.

Il est convoqué est dirigé par l'Evêque de l'E.A.R.-D/BY

Il est composé de deux Représentants Légaux Suppléants, de trois délégués de chaque District et les Pasteurs principaux.

Leur mandat est de deux ans renouvelables.

Le conseil Diocésain tient ses assises si les 2/3 de ses membres sont atteints et les délibération se font par majorité simple des membres présents.

Art. 12 :

Le conseil Diocésain se réunit au moins une fois par an et autant de fois que de besoin sur convocation écrite de l'Evêque du Diocèse dans 15 jours précédant la réunion.

En cas d'empêchement, il est convoqué par un des Représentants Légaux Suppléants.

Art. 13 :

Les pouvoirs du conseil Diocésain sont:

1° Exécuter les décisions du Synode

2° Elaborer et proposer les projets à soumettre au Synode.

3° Recruter et licencier les employés de l'Association après son élection épiscopale.

Ingingo ya 14 :

Umwepisikopi wa Diyosezi niwe Muvugizi w'Umuryango, kuva akimara guhabwa umurimo w'Ubwepisikopi bwa Diyosezi.

**UMUTWE WA III:
UMUTUNGO,
ICUNGAMUTUNGO**

Ingingo ya 15 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu itangwa n'abakristo ba E.A.R-D/BY.

Ugizwe kandi n'imfashanyo, impano n'indagano by'abagiraneza.

Ingingo ya 16 :

Umutungo w'umuryango ucungwa n'akanama nshungamutungo kandi ugenzurwa n'abagenzuzi b'imari.

**UMUTWE WA IV :
INGINGO ZISOZA**

Ingingo. 17 :

Umuryango ushobora guseswa cyangwa kugaba-nywamo indi miryango na Sinodi cyangwa n'urukiko rubifitiye ububasha hakurikijwe itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda

Igihe cy'iseswa, umutungo uzakabwa undi muryango bihuje intego kandi ukorera mu Rwanda mbere na mbere, ariko uw'Itorero Nyangilikani mu Rwanda, hamaze kwishyurwa imyenda.

Art 14:

The Bishop of the Diocese is the legal Representative of the association from his Episcopal ordination of E.A.R-D/BY

**CHAPITRE III.
PATRIMOINE, DE LA
GESTION**

Art 15:

-The patrimony of the association comes from the contributions given by Christian members of E.A.R-D/BY.

-It comes also from the subsidies, donation and legacies from different benefactors.

Art 16:

The patrimony of the association is managed by the management committee and controlled by auditors.

**CHAPTER IV:
FINAL PROVISIONS**

Art 17:

The association can be dissolved or segmented either by the Synod or by the competent jurisdiction in accordance with the law which governs the association without profit-making in Rwanda.

In case of the dissolution, the patrimony will be given to the association with the similar objectives, which operates in Rwanda and first of all a member of Rwanda Anglican church after paying its debts.

Art 14 :

L'Evêque du Diocèse est de fait le Représentant Légal de l'Association dès son Intronisation épiscopale de l'E.A.R-D/BY.

**CHAPTER III:
PATRIMONY,
MANAGEMENT**

Art. 15 :

-Le patrimoine de l'Association provient des collectes des membres effectifs fidèles de l'E.A.R-D/BY.

-Il provient également des subventions, dons et legs de divers bienfaiteurs

Art. 16 :

Le patrimoine de l'association est géré par le comité de gestion et contrôlé par les commissaires aux comptes.

**CHAPITRE IV :
DISPOSITIONS INALES**

Art. 17 :

L'association peut être dissoute soit par le Synode soit par la juridiction compétente conformément à la loi qui régit les associations sans but lucratifs au Rwanda.

L'avoir social de l'Association sera affecté aux œuvres de l'Association sans but lucratif installée au Rwanda ayant les mêmes objectifs, en priorité de l'Eglise Anglicane au Rwanda après apurement du passif.

Iyo umuryango usheshwe na Synode, ibyemeza ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abagize.

Kugabanya umuryango mo indi miryango byemezwa gusa na 2/3 by'abagize Sinodi.

Ingingo ya 18 :

Igihe umuryango uvuyeho kuko washeshwe na Sinodi, iyo Sinodi ihita ishyiraho akanama ko gusesa kandi kakagaragaza umutungo w'umuryango.

Ingingo ya 19 :

Aya mategeko ashobora kuvugururwa mu gihe byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abagize Sinodi.

Ingingo ya 20 :

Ibidateganijwe muri aya mategeko bizasobanurwa mu mategeko y'Umwihariko ya E.A.R.-Diyosezi ya Byumba.

Ingingo ya 21:

Aya Mategeko shingiro azatangira kubahirizwa akimara gushyirwaho umukona n'abagize sinode ya E.A.R.-D/BY.

Bikorewe i Byumba, kuwa 11 Mutarama 2008.

Abajyanama ba Sinode ya E.A.R.-D/BY.

The dissolution done by the Synod is decided by the majority of 2/3 of its members

The segmentation of the association is approved by the majority of 2/3 of members of Synod

Art 18:

In case of the liquidation after the dissolution decided by the Synod, the Synod has to design the liquidation committee which has also to release the patrimony of the association

Art 19:

The present statutes can be modified by decision of absolute majority of members of Synod.

Art 20:

Whatever is not planned in the present statutes will be specified in the constitution and in the particular regulation of E.A.R.-D/BY.

Art.21:

These Statutes shall come into force on the date of their signature by the members of Synod of E.A.R.-D/BY.

Done at Byumba, 11th January 2008

The members of Synod of E.A.R.-D/BY.

La dissolution faite par le Synode est décidée par la majorité de 2/3 de ses membres

La division de l'Association n'est faite que par la majorité de 2/3 des membres du Synode

Art.18 :

En cas de liquidation suite à la dissolution décidée par le Synode, ce lui-ci a le mandat de désigner un Comité de liquidation.

Art. 19 :

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres du Synode.

Art. 20 :

Tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts sera spécifié dans le Règlement d'ordre intérieur de l'E.A.R.-D/BY.

Art. 21 :

Ces Statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par les membres du Synode de l'E.A.R.-D/BY.

Fait à Byumba, le 11 janvier 2008

Les membres du Synode de l'E.A.R.-D/BY.

ACTE NOTARIE NUMERO TRENTE NEUF VOLUME IV

L'an deux mille huit, le onzième jour du Janvier, Nous UMUNEZERO Jeanne d'Arc Notaire du District de Gicumbi, étant et résidante à Gicumbi, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci avant, nous a été présenté par Monseigneur Onésphore RWAJE, Evêque de l'Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Byumba, résident à Gicumbi,

En présence du Révérend Emmanuel Ngendahayo et de Monsieur Emmanuel Sarabwe,
Témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite au comparant et aux témoins, le comparant a déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte renferme bien l'expression de sa volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par le comparant, les témoins et nous, notaire et revêtu du sceau de l'office Notarial du District de Gicumbi.

LE COMPARANT

Représentant Légal de l'E.E.R-D/BY
Mgr Onésphore RWAJE
(sé)

LES TEMOINS

Représentant Suppléant
Pasteur Emmanuel NGENDAHAYO
(sé)

Responsable d'Administration et Finance
Monsieur Emmanuel SARABWE
(sé)

LE NOTAIRE

Jeanne d'Arc UMUNEZERO
(sé)

Frais d'acte: 2500 frw enregistrés par nous Jeanne d'Arc UMUNEZERO, Notaire de District de Gicumbi étant et résidante à Gicumbi, sous le numéro 39 Volume IV dont le coût 2500fr francs rwandais, perçus suivant quittance N°B 08014/00222 du 29/1/2008 Délivrée par le comptable du District de Gicumbi .

LE NOTAIRE

Jeanne d'Arc UMUNEZERO
(sé)

Frais d'expédition: pour expédition authentique dont coût 800 frw par page, perçus suivant la même quittance.

LE NOTAIRE

Jeanne d'Arc UMUNEZERO
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°29/08.11 RYO
KUWA 25 WERURWE 2010 RYEMERA
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA UMURYANGO «INSTITUT DES
SCIENCES HUMAINES DE BUTARE
(IPSHB) »

MINISTERIAL ORDER N°29/08.11 OF 25
MARCH 2010 APPROVING
MODIFICATIONS MADE TO THE
STATUTES OF THE ASSOCIATION
«INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES
DE BUTARE (IPSHB) »

ARRETE MINISTERIEL N° N°29/08.11.
DU 23 MARS 2010 PORTANT
APPROBATION DES MODIFICATIONS
APPORTEES AUX STATUTS DE L'
ASSOCIATION «INSTITUT DES
SCIENCES HUMAINES DE BUTARE
(IPSHB) »

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemera icyemezo
cyo guhindura
amategeko agenga
umuryango

Article One : Approval of modification of
the Legal Statutes

Article premier: Approbation de la
décision de modifier
des statuts

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry' ingingo
zinyuranyije n'iri teka.

Article 2: Repealing provision.

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°29/08.11 RYO KUWA 25 WERURWE 2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)»

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'ya 22;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 09/11 ryo kuwa 27/01/2009 riha ubuzimagatozi Umuryango «**INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)**» kandi ryemera Abavugizi bawo cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

MINISTERIAL ORDER N°29/08.11 OF 25 MARCH 2010 APPROVING MODIFICATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)»

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Having reviewed the Ministerial Order n°09/11 of 27/01/2009 granting legal status to the association «**INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)**» and approving its Legal Representatives, especially in Article One;

ARRETE MINISTERIEL N°29/08.11 DU 25 MARS 2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)»

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 09/11 du 27/01/2009 accordant la personnalité civile à l'Association «**INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)**» et portant agrément de ses Représentants légaux, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «**INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)**» mu rwandiko rwakiriwe kuwa 18/01/2010 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «**INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)**» on 18/01/2010;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)**», reçue le 18/01/2010;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Kwemera icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One: Approval of modification of the Legal statutes

Article premier: Approbation de la décision de modifier des statuts

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'umuryango **IPSHB** kuwa 14/01/2010 cyo guhindura izina ry'umuryango «**INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)**» ukitwa «**PROTESTANT INSTITUTE OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES (PIASS)**» kiremewe.

The resolution passed by the majority members of the association **IPSHB**, on 14/01/2010 changing the name of association «**INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)**» to «**PROTESTANT INSTITUTE OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES (PIASS)**» is hereby approved.

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'association **PSHB** prise le 14/01/2010 de modifier la dénomination de l'association «**INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE (IPSHB)**» pour devenir «**PROTESTANT INSTITUTE OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES (PIASS)**»

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Article 2: Repealing provision.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 25 Werurwe 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta**

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25 March 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25 mars 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**PROTESTANT INSTITUTE OF ARTS
AND SOCIAL SCIENCES (PIASS)**

**PROTESTANT INSTITUTE OF ARTS
AND SOCIAL SCIENCES (PIASS)**

**PROTESTANT INSTITUTE OF ARTS
AND SOCIAL SCIENCES (PIASS)**

IRIBURIRO

PREAMBULE

PREAMBLE.

Inteko Rusange Idasanzwe y'umuryango **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** iteraniye ku cyicaro cyawo i Huye kuwa 14 Mutarama 2010;

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'association“ **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)**, réunie à son siège à Huye en date du 14 janvier 2010;

The Extraordinary General Assembly of the Association: **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** met at its headquarters in Huye on 14th January 2010;

-Imaze kubona ko intego n'imikorere by'uwo muryango wa **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)**, bishingiye ku bikorwa remezo byawo kuva washingwa ;

-Vu que la nature des objectifs et fonctionnement de l'association **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** sont fondés sur les activités de base de l'association dès sa création ;

-Considering that the aims and working of **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** is founded on its basic activities of its organization since its creation;

-Ishingiye ko inyigisho zitangwa n'iryo shuri ko zifite umwanya mu bukungu bw'u Rwanda n'ubw'isi haba mu bwenge no mu mitekerereze ;

-Considérant que l'éducation occupe une place indispensable dans l'économie du monde sur le plan intellectuel et idéal ;

-Considering that education occupy a remarkable place in the world economy either intellectually or in ideals

-Ishingiye kandi ku kamaro ko kwita ku myigishirize ya Tewolojiya n'izindi nyigisho zigamije iterambere ry' igihugu mu nzego zose ;

-Considérant l'importance de la promotion de l'éducation des Rwandais dans leur développement et à tous les niveaux ;

-Considering the promotion of education is important of the Rwandans in all developmental of levels;

-Ishingiye ku bikorwa by'uburezi umuryango wa IPSHB. umaze gukorera abanyamuryango n'Abanyarwanda muri rusange;

-Considérant la nature des activités de l'éducation réalisées par l'Association **IPSHB** pour ses membres et le peuple rwandais en général ;

-Considering the activities of education the organization has done for its members and Rwandans in general;

-Imaze kubona intego z'Umuryango **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** “nk’uko zigaragara mu Iteka rya Minisitiri n° 9/11 ryo kuwa 27 Mutarama 2009 riha ubuzima gatozi uwo muryango ko zigomba kuvugururwa, hakongerwamo n’ ibindi bikorwa, kugira ngo bihuzwe n’igihe igihugu cyacu kigezemo;

-Ishingiye ko tugomba kubahiriza amahame y’itegeko Nshinga ryo kuwa 04/06/2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, ndetse n’itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, n’ iya 42;

-Ishingiye ku itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rigenga imitunganyirize n’imikorere y’ Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yayo ya 110;

-Twebwe, abagize Umuryango “ **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** twiyemeje gukomeza ibikorwa byawo, tukaba duhinduye kandi twemeje amategeko shingiro y’ uwo muryango ku buryo burikira :

-Vu les objectifs de l'Association **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** tel que stipulés dans l’Arrêté Ministériel n° 09/11 du 27 janvier 2009 accordant la personnalité civile à la dite association et qu’ils doivent être modifiés pour réaliser la vision actuelle de notre pays ;

-Convaincus que les associations sans but lucratifs doivent respecter les principes de la Constitution du 04/06/2003 tel que modifié jusqu’à nos jours, et la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda précisément en ses articles 12,14, et 42 ;

-Vu la loi n° 20/205 du 20/10/2005 sur l’Enseignement Supérieur portant organisation et fonctionnement de l’Enseignement Supérieur, spécialement en son article 110 ;

-Nous, membres de l’Association « **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)**, nous nous engageons d’assurer la continuité des activités de l’Association dont les statuts sont modifiés et adoptés comme ci-après :

-Considering the aims of the association **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** as stipulated in the Ministerial order n°09/11 of 27th January 2009 giving legal personality to the association, in order to be in conformity with the actual vision of country;

-Considering that we should respect principles of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003 as modified up-to-date, and the law n° 20/2000 of 26/07/2000 on non profit making organizations in Rwanda, especially in articles 12,14, and 42;

-Given the Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education especially in its article 110;

-We, members of “**INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** commit ourselves to ensure the continuation of the association activities have amended and adopted the Constitution of the association:

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA I : IZINA, ICYICARO, INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bahinduye kandi bujuje amategeko y'umuryango **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** hakurikijwe itegeko n°20/2000 ku buryo bukurikira:

Umuryango “ **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** uhindutse “ **PROTESTANT INSTITUTE OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES (PIASS)**

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Huye, ariko ushobora kwagurira ibikorwa

STATUTS

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS

Article premier:

Les soussignés des présents statuts de l'association « **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** ont décidé et complété les statuts suivant la loi n° 20/2000 comme suit :

Association « **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** devient « **PROTESTANT INSTITUTE OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES (PIASS)**

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le District de Huye, Province du Sud. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans le District de Huye, mais peut les étendre sur

STATUTES

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVES

Article one:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE(IPSHB)** in abbreviation.

Association « **INSTITUT PROTESTANT DES SCIENCES HUMAINES DE BUTARE” (IPSHB)** becomes “ **PROTESTANT INSTITUTE OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES (PIASS)**

Article 2 :

The head office of the Association is established in Huye District, Southern Province. It can be transferred to any other District within Rwanda by the decision of the General Assembly.

Article 3 :

The Association carries out its activities in

byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange.
Igihe uzamara ntikigenwe.

toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.
Elle est créée pour une durée indéterminée.

Huye District, but it can extend its activities throughout the country by the decision of the General Assembly.
It is created for an indefinite period.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango ni izi:

- Kwigisha abahamagariwe umurimo w'Imana mu matorero y'abaporotesitanti yo mu gihugu cyacu no mu karere;
- Gutanga inyigisho z'ubumenyi n'uburere buhamye;
- Gukora ubushakashatsi ku bibazo biremererewe igihugu cyacu ndetse n'Akarere
- Guharanira uburere bwiza no guhanagura mu rubyiruko imico mibi hifashishijwe amasomo n'inyigisho z'imico myiza mu mashami anyuranye y'amashuri makuru no gushyira imbere imibereho ihuye n'inyigisho za gikristo.
- Gushinga amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'amakuru.
- Guharanira amahoro, ubumwe n'ubwiyunge hagati y'Abanyarwanda;
- Guharanira amajyambere ahamye y'abaturage hatezwa imbere ibikorwa by'imibereho myiza, iby'umuho n'iyobokamana.
- Guhuza abanyamuryango bakungurana ibitekerezo byabazamura kandi bikazamura n'abandi baturage.
- Gutanga impamyabumenyi hakurikijwe

Article 4 :

L'Association a pour objectifs :

- Former les serviteurs de Dieu au sein des Eglises protestantes œuvrant dans notre pays et dans la région ;
- Donner une formation scientifique et intellectuelle solide ;
- Mener des recherches sur les différentes questions intéressant notre pays et la région ;
- Œuvrer pour l'éducation morale saine chez la jeunesse en rayant les antivaleurs par l'introduction des cours à caractère morale et civique dans toutes les facultés et par la promotion d'un comportement conforme aux valeurs évangéliques
- Créer les écoles maternelles, primaires, secondaires et supérieures
- Promouvoir la paix, l'unité et la réconciliation entre les Rwandais ;
- Œuvrer pour le développement intégral de la population par la création d'œuvres sociales, culturelles et religieuses.
- Mener des réflexions relatives au bien être de ses membres et de la collectivité.
- Conférer des grades académiques

Article 4 :

The objectives of the Association:

- Training God's servants from Protestant Churches of our country and those from the region;
- Providing a scientific knowledge as well as a solid moral education;
- Conducting researches on different issues of great relevance on our country and the region;
- Promoting moral education among the youth by eradicating counter-value by inserting moral and civic courses within faculties curricula and by promoting behaviour in accordance with evangelical values;
- To create nursery, primary, secondary schools and Higher education Institutions;
- Promote peace, Unity and reconciliation among the Rwandans;
- Work for sustainable development of the people through social, cultural and Religion activities;
- Bring together reflections related to the Welfare of the members and the whole community.
- Conferring academic titles in conformity with

amategeko abigenga

conformément aux dispositions légales en la matière.

related legal provision

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

CHAPITRE II : DES MEMBRES

CHAPTER II: THE MEMBERS

Ingingo ya 5:

Article 5 :

Article 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

Abanyamuryango bawushinze ni amatorero yashyize umukono ku mategeko shingiro yemejwe n'Iteka rya Minisitiri n° 9/11 ryo kuwa 27 Mutarama 2009

Sont **membres fondateurs**, les Eglises signataires des statuts agréés par l'Arrêté Ministériel N° 9/11 du 27 janvier 2009.

The **founder Members** are churches which are signatories to the first statutes registered under the ministerial decree N° 9/11 of 27th January 2009.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni amatorero abisaba amaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, akemerwa n'Inteko Rusange.

Sont **membres adhérents** les Eglises qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Ordinary members are churches which after having subscribed to the current statutes are accepted by the General Assembly.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango yemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama

Les membres d'honneur peuvent assister aux

Honorary members may attend General

mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

réunions de l'Assemblée Générale à titre consultatif mais sans voix délibérative.

Assembly meetings in consultative capacity but do not vote for decisions.

Ingongo ya 6:

Article 6 :

Article 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Ingingo ya 7:

Article 7 :

Article 7 :

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo akena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association

The Rules of Internal Order determine the conditions of adhesion to the Association.

Ingingo ya 8:

Article 8 :

Article 8 :

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no gusezera ku bushake, iseswa ry'umuryango cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

La qualité de membre se perd par le retrait volontaire, la dissolution de l'association ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix.

Membership is lost by voluntary withdrawal of the member, the dissolution of the association or the exclusion pronounced by the General Assembly with a 2/3 majority vote.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

UMUTWE WA III : INZEGO

Ingingo ya 9 :

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Inama ireba Imyigishirize;
- Inama Nyobozi;
- Inama y' Ishami

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango "PIASS". Igizwe n'abanyamuryango nyakuri.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gutora no gusezerera Umuvugizi w'Umuryango n' abavugizi bungirije;
- Gushyiraho Perezida w'Inama y'Ubuyobozi n' abandi bayigize barimo: Umuyobozi w' Ishuri n' abamwungirije;
- Kugena gahunda y'ibikorwa

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 9 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Sénat Académique;
- Le Conseil Exécutif ;
- Le Conseil de Faculté ;

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association « PIASS ». Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Elire et révoquer le Représentant Légal et les Représentants Légaux Suppléants ;
- Nommer le Président du Conseil d'Administration et autres membres de ce Conseil dont le Recteur et les Vice-

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 9 :

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Board of Directors;
- Academic Senate
- The Executive Council;
- The Faculty Council;

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association "PIASS". It is composed of all actual members of the Association.

Section one: General Assembly

Article 11 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and rules of Internal Order of Association;
- Elect and dismiss the Legal Representative and his proxy;
- Appoint the Chairperson of the Board of Directors and other members such as : the Rector and Vice-Rectors;
- Determine the activities of the Association;

- by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

- Recteurs ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuvugizi wungirije wa mbere, yaba adahari bigakorwa n'Umuvugizi wungirije wa kabiri.

Igihe Perezida na ba Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko ishyizweho umukono na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le premier ou le deuxième Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et des Représentants Légaux suppléants, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/2 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 13:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les lettres d'invitation contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres 30 jours au moins avant la réunion.

Article 12 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by First Deputy Legal representative or second Deputy Legal Representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the, Deputies. The General Assembly is summoned in writing by a half of the effective members. In that case, the General Assembly elects among themselves the president of the session.

Article 13:

The General Assembly meets once a year in ordinary session. The invitation letters containing the agenda are sent at least 30 days before the meeting.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bihari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri.

Ingingo ya 15 :

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 16:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama

Article 14:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 15 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours,

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours.

Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 16 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de

Article 14 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

With the exception of a situation provided in the law governing non profit Association and the current statutes, decisions of the General Assembly are reached by the majority of votes. In case of equal votes, the vote of the President counts twice.

Article 15 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 16 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the President and the

hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

l'Association.

Secretary of the Association.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

**Section deuxième : Du Conseil
d'Administration**

Section two: Board of Directors

Ingingo ya 17:

Article 17 :

Article 17 :

Inama y'Ubutegetsi nirwo rwego rukuru mu miyoborere ya PIASS. Igizwe n'aba bakurikira:

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême d'administration et de gestion du PIASS. Il est composé de personnes ci-après :

The Board of Directors shall be the highest decision-making organ of PIASS. It is composed of the following:

- Perezida wayo ushyirwaho n'Inteko Rusange;
- Abantu batatu bahagarariye uwashinze Ishuri Rikuru;
- Umuyobozi w' Ishuri Rikuru ari na we mwanditsi w' inama;
- Umuyobozi wungirije w' Ishuri Rikuru;
- Uhagarariye abayobozi b'amashami uturwa na bagenzi be;
- Abantu batatu b' impuguke mu by' uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga bashyirwaho n' uwashinze ishuri;
- Uhagarariye abarimu uturwa na bagenzi be;
- Abanyeshuri babiri b' ibitsina byombi batowe na bagenzi babo;
- Uhagarariye abikorera ku giti cyabo utangwa n'urugaga rw'abikorera rubisabwe n' uwashinze ishuri.

- Le Président nommé par l'Assemblée Générale de l'Institution ;
- Trois personnes représentant le Fondateur de l'institution ;
- Le Recteur qui en est le Rapporteur ;
- Le vice Recteur ;
- Un Représentant des Doyens de Facultés élu par ses pairs ;
- Trois experts en éducation, science et technologie nommés par le Fondateur de l'Institution ;
- Un Représentant du personnel élu par ses pairs ;
- Deux étudiants de sexe différents élus par leurs pairs ;
- Un Représentant du secteur privé nommé par la fédération du secteur privé sur demande du Fondateur de l'Institution.

- The chairperson who is appointed by the Founder of the institution;
- Three persons representing the Founder of the institution;
- The Rector who is the Reporter of the Board of Directors;
- The Vice- Rector;
- A Representative of the Deans of Faculties elected by his or her colleagues;
- Three persons who are experts in the field of science and technology nominated by the Founder of the Institution;
- A Representative of the personnel elected by his or her colleagues;
- Two students of opposite sex elected by their colleagues;
- A Representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Founder of the Institution.

Ingingo ya 18:

Inshingano z’Inama y’Ubutegetsi, imitunganyirize n’ imikorere yayo bigengwa n’ itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n’imikorere y’ Amashuri Makuru (ingingo ya 44 kugeza ku ya 55).

Article 18 :

Les attributions du conseil d’Administration, son organisation et son fonctionnement sont régies par la loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur au Rwanda (Articles 44 à 55).

Article 18 :

The attributions of the Board of Director, its organization and functioning are provided by the Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education (Articles 44 to 55).

Ingingo ya 19:

Abahagarariye umuryango batorwa n’Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka 3 ishobora kunguruzwa inshuro imwe.

Article 19 :

Les Représentants Légaux de l’Association sont élus parmi les membres effectifs de l’Association pour un mandat de 3 ans renouvelable une fois.

Article 19 :

The Legal Representatives of the association are elected among effective members of the Association for a mandate of 3 years renewable once.

INAMA IREBA IMYIGISHIRIZE

LE SENAT ACADEMIQUE

ACADEMIC SENATE

Ingingo ya 20:

Sena ni rwo rwego Rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n’ uburere mu Ishuri.

Article 20 :

Le Sénat est l’organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l’éducation.

Article 20 :

The Senate shall be the supreme organ responsible for academic affairs, research and education.

Ingingo ya 21:

Sena igizwe n’ aba bakurikira:

- Umuyobozi wa PIASS ari na we Perezida wayo;
- Abayobozi bungirije ba PIASS, ushinzwe inyigisho akaba Visi Perezida n’Umwanditsi

Article 21

Le sénat académique est composé des membres suivants :

- Le Recteur du PIASS, qui en est le Président ;
- Les Vice- Recteurs du PIASS dont le Vice- Recteur Académique qui est le vice- Président

Article 21 :

The Senate shall be composed of the following person;

- The Rector of “PIASS”, who shall be its chairperson;
- The Vice –Rector in charge of Academic Affairs, who shall serve as the Vice-

wayo;

-Abayobozi b' amashami ;

-Umwariimu umwe mu barimu babweguriwe utorwa na bagenzi be muri buri shami;;

-Abayobozi b' udushami;

-Umwariimu umwe muri buri shami utorwa na bagenzi be;

-Umuyobozi w'Inkoranyabitabo w' ishuri;

-Umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry' abanyeshuri biga mu ishuri ufite mu nshingano ze ibijyanye n' inyigisho;

-Umunyeshuri umwe muri buri shami utorwa na bagenzi be.

et le Rapporteur ;

-Les Doyens de Facultés ;

-Un Professeur ordinaire par faculté élu par ses pairs ;

-Les Chefs de départements ;

- Un Professeur titulaire par Faculté ou centre du PIASS élu par ses pairs ;

-Le Directeur de la Bibliothèque du PIASS ;

-Le Commissaire aux affaires Académiques de l'Association générale des étudiants du PIASS ;

-Un étudiant par Faculté élu par ses pairs.

Chairperson like the Reporter of the Senate;

-The Deans of Faculties of "PIASS";

An ordinary Lecturer per faculty elected by his or her colleagues;

-The heads of Department;

-A Professor per Faculty elected by his or her colleagues;

-The Director of the Library of "PIASS" -The student in charge of Academic Affairs in the students' Association of "PIASS"

- A student per Faculty elected by his or her fellow students.

Ingingo ya 22:

Inshingano za Sena y'amasomo, imitunganyirize n' imikorere yayo bigengwa n'itegeko ryavuzwe ku ngingo ya 18 (ingingo ya 58 kugeza ku ya 63).

Article 22 :

Les attributions du Sénat Académique, son organisation et fonctionnement sont régies par la loi mentionnée à l'article 18 (articles 58 à 63).

Article 22 :

The attributions of the Academic Senate, its organization and functioning are provided by the Law mentioned at article 18 (Article 58 to 63).

INAMA NYOBOZI

DU CONSEIL EXECUTIF

THE EXECUTIVE COUNCIL

Ingingo ya 23:

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bw' Ishuri Rikuru bugizwe nibura n' aba bakurikira:

-Umuyobozi w' Ishuri Rikuru;

- Abayobozi bungirije b' Ishuri Rikuru;

- Abayobozi b' amashami ;

-Abayobozi b' udushami;

-Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi;

-Umuyobozi ushinzwe uburere n'imibereho myiza y' abanyeshuri

Article 23 :

Le Conseil Exécutif est composé au moins des membres suivants:

-Le Recteur du 'PIASS;

-Les Vice- Recteurs du 'PIASS

- Les Doyens de Facultés,

-Le Directeur Administratif et Financier;

-Le Directeur de la Bibliothèque;

-Le Directeur des Affaires Académiques;

-Le Directeur des services aux étudiants

Article 23 :

The Executive Council shall be composed of :

-The Rector of "PIASS"

-The Vice- Rectors of "PIASS"

-The Heads of Departments;

-The Director of Administration and Finance;

-The Director of the Library;

-The Director in charge of Academic Affairs;

-The Director in charge of Students Affairs;

Ingingo ya 24:

Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwabikorwa, Imitunganyirize, n'Imikorere yayo bigengwa n'itegeko ryavuzwe ku ingingo ya 18 (ingingo ya 65 kugeza ku ya 73).

INAMA Y'ISHAMI

Ingingo ya 25:

Inama y' Ishami igizwe n' aba bakurikira:

-Umuyobozi w' Ishami ari nawe Perezidat

-Umuyobozi wungirije w' Ishami ari nawe Visi Perezida wayo;

-Umunyamabanga w'Ishami ari nawe mwanditsi wayo;

-Abarimu bahoraho n' abashakashatsi b'ishami;

-Umunyeshuri umwe utorwa na bagenzi be muri buri gashami k' ishami.

Ingingo ya 26:

Imitunganyirize, Imiterere n'imikorere y'ishami, n'iy' udushami bya PIASS bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena.

Article 24 :

Les attributions du Conseil Exécutif, son organisation et son fonctionnement sont régies par la loi mentionnée dans l'article 18 (articles 65 à 73).

LE CONSEIL DE FACULTE

Article 25 :

Le Conseil de Faculté est composé des membres suivants:

-Le Doyen de la Faculté qui en est le Président;

-Le Vice-Doyen de la Faculté en est le Vice-Président;

-Le Secrétaire Académique qui en est le rapporteur;

-Le Personnel enseignant permanent et de recherche de la Faculté;

-Un étudiant par département de la Faculté élu par ses pairs.

Article 26 :

L'Organisation, la nature et le fonctionnement des facultés, et des départements du PIASS sont déterminés par le Conseil d'Administration sur demande du Sénat Académique.

Article 24 :

The attribution of the Executive Council, its organization and functioning are provided by the Law mentioned at the article 18 (Articles 65 to 73).

THE FACULTY COUNCIL

Article 25 :

The Faculty Council shall be composed of the following person:

-The Dean of the Faculty who shall be the Chairperson;

-The Deputy Dean of the faculty who shall be the Deputy Chairperson;

-The Secretary for Academic Affairs of the faculty who shall be the reporter;

-Permanent Professors, Lecturers and Researchers of the Faculty ;

-A student per department elected by his or her fellow students.

Article 26:

The functioning, the organization and the nature of Faculty and departments of PIASS shall be determined by the Board of Directors upon request by the Academic Senate.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Section three: Auditor ship

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango. Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Article 27 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Article 27:

The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises. Without displacing, they have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

UMUTWE WA IV: Umutungo

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

CHAPTER IV: THE PATRIMONY

Ingingo ya 28:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Article 28:

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 28 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objectives.

Ingingo ya 29:

Umutungo wa PIASS ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Article 29 :

Le patrimoine du PIASS est constitué des cotisations des membres, les produits des activités de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 29:

The patrimony of PIASS is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Ingingo ya 30:

Umutungo wa PIASS ni uwayo bwite. Igenera umutungo wayo ibikorwa byose bituma

Article 30 :

Les biens du PIASS sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce

Article 30 :

The assets of PIASS are its exclusive property.

ugera ku ntego zawo.

qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Ingingo ya 31:

Article 31:

Article 31:

Igihe PIASS isheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

En cas de dissolution du PIASS, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

In case of dissolution of PIASS, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

CHAPTER V: FINAL DISPOSITIONS

Ingingo ya 32:

Article 32:

Article 32 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale extraordinaire, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande de 1/3 de membres effectifs.

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a extraordinary General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Ingingo ya 33:

Article 33:

Article 33 :

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Ingingo ya 34:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu, itegeko rishyiraho imiterere, imitunganirize n'imikorere y'Amashuri Makuru n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 34 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif, à la loi portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement supérieur et au Règlement d'Ordre Intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 34 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the nonprofit making associations, the law governing the organization and function of Higher education, and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 35:

Impaka zose zijyanye no gushyira mu bikorwa cyangwa gusobanura aya mategeko zizakemurwa kubwumvikane, bitaba ibyo zigakemurwa n'ubukemura mpaka.

Article 35:

Toute contestation relative à l'exécution ou à l'interprétation des présents statuts sera réglée à l'amiable et au cas où le différend persisterait, par voie d'arbitrage.

Article 35:

Any conflict as to the enforcement or interpretation of these Statutes shall be settled amicably or else referred to arbitration

Ingingo ya 36:

Aya mategeko yanditswe mu kinyarwanda mu gifaransa no mu cyongereza

Article 36:

Les présents statuts sont rédigés en kinyarwanda, en français et en anglais

Article 36:

These statutes are drafted in Kinyarwanda, French and English.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko shingiro azatangira gukurikizwa umunsi yemejwe n'abanyamuryango nyakuri.

Article 37:

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par les membres effectifs.

Article 37:

These current statutes come into force on the day of their adoption by the effective members.

Ingingo ya 38:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Article 38 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres effectifs de l'Association réunis en Assemblée Générale dont la liste est en annexe.

Article 38:

The current statutes are adopted by the effective members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Official Gazette n°29 of 19/07/2010

Bikorewe i Huye, kuwa 14 /01/2010

Fait à Huye, le 14/01/2010

Done at Huye, 14/01/2010

**Umuvugizi akaba na Perezida w’Umuryango
PIASS**

**Représentant(e) légal(e) et Président(e) de
l’Association PIASS**

**Legal Representative and President of
PIASS**

Mgr **Onesphore RWAJE**, Umwepiskopi wa
EER / Diocèse BYUMBA

Mgr **Onesphore RWAJE**, Evêque de l’EER /
Diocèse BYUMBA

Mgr **Onesphore RWAJE**, Bishop of EER /
BYUMBA Diocese

**Umuvugizi wungirije wa mbere akaba na
Vice –Perezida wa mbere wa PIASS**

**1^{er} Représentant(e) légal(e) suppléant(e) et
1^{er} Vice-Président(e) de l’Association
PIASS**

**First Deputy Légal Representative and
First Deputy President of PIASS**

Mgr **Samuel KAYINAMURA**, Umwepiskopi
wa EMLR

Mgr **Samuel KAYINAMURA**, Evêque de
l’EMLR

Mgr **Samuel KAYINAMURA**, Bishop of
EMLR

**Umuvugizi wungirije wa kabiri akaba na
Vice –Perezida wa kabiri wa PIASS**

**2^{ème} Représentant(e) légal(e) suppléant(e)
et 2^{ème} Vice-Président(e) de l’Association
PIASS**

**Second Deputy Légal Representative and
Second Deputy President of PIASS**

Pasteur **Célestin NSENGIMANA**, Perezida
w’Ururembo rwa Rubengera (EPR)

Pasteur **Célestin NSENGIMANA**, Président
de la Région de Rubengera (EPR)

Pasteur **Célestin NSENGIMANA**, President
of Rubengera District (EPR)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 73/08.11 RYO
KUWA 07/07/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI
B'UMURYANGO « EGLISE DE
PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA»
(E.P.A.R)

MINISTERIAL ORDER N° 73/08.11 OF
07/07/2010 APPROVING THE LEGAL
REPRESENTATIVES OF THE
ASSOCIATION «PENTECOSTAL
ASSEMBLIES CHURCH OF RWANDA»
(E.P.A.R)

ARRETE MINISTERIEL N° 73/08.11 DU
07/07/2010 PORTANT AGREMENT DES
REPRESENTANTS LEGAUX DE
L'ASSOCIATION « EGLISE DE
PENTECOTE ASSEMBLEE AU
RWANDA» (E.P.A.R)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Abavugizi
b'umuryango

Article One: Legal Representatives
.

Article premier: Représentants légaux

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing of provisions

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 73/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA» (E.P.A.R)	MINISTERIAL ORDER N° 73/08.11 OF 07/07/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION «PENTECOSTAL ASSEMBLIES CHURCH OF RWANDA» (E.P.A.R)	ARRETE MINISTERIEL N° 73/08.11 DU 07/07/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA» (E.P.A.R)
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20;	Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n °27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminsitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêts Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri N° 075/17 ryo kuwa 12/12/2002 ryemeza abavugizi b'umuryango « EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA» (E.P.A.R) cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere; Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA» (E.P.A.R) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 20/03/2008;	Having reviewed Ministerial Order n° 075/17 of 12/12/2002, approving the legal representatives of the Association «PENTECOSTAL ASSEMBLIES CHURCH OF RWANDA» (E.P.A.R) especially in Article One; On request lodged by the Legal Representative of the Association	Revu l'Arrêté Ministériel n° 075/17 du 12/12/2002 accordant la personnalité civile à l'association « EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA» (E.P.A.R) spécialement en son article 1 ; Sur requête du Représentant légal de l'association « EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA» (E.P.A.R)

«**PENTECOSTAL ASSEMBLIES CHURCH OF RWANDA**» (E.P.A.R) on 20/03/2008; reçue le 20/03/2008 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'Umuryango

Article One : Legal Representatives

Article premier : Représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA**» (E.P.A.R) ni **Bwana RUKIRUMURAME Vedaste**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Mr RUKIRUMURAME Vedaste of Rwandan nationality, residing in Kigali Sector, Nyarugenge District, in Kigali City is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**PENTECOSTAL ASSEMBLIES CHURCH OF RWANDA**» (E.P.A.R)

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA**» (E.P.A.R) **Monsieur RUKIRUMURAME Vedaste**, de nationalité rwandaise résidant dans le Secteur de Kigali, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni **Bwana NSHIMIYIMANA Donath**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Gahini, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba.

Mr NSHIMIYIMANA Donath, of Rwandan nationality, residing in Gahini Sector, Kayonza District, in the Eastern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NSHIMIYIMANA Donath**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gahini, District de Kayonza, dans la Province de l'Est.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2 : Repealing of provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/07/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/07/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/07/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Procès verbal de l'Assemblée Générale de l'Eglise de Pentecote Assemblée au Rwanda

En date du 04/12/2007, l'Assemblée Générale de l'EPAR dont la liste des membres est ci annexée, s'est réunie à Kigali.

Ordre du jour:

- Examen du nouveau plan d'action,
- Election du Représentant Legal et son suppléant.

Decision:

Examens du nouveau plan d'action

L'Assemblée Générale a approuvé à l'unanimité le plan d'action 2008-2009.

a. Election des Représentants Légaux

Rév. Pasteur RUKIRUMURAME Védaste de nationalité rwandaise et résidant à Kigali est élu Représentant Légal de la dite Eglise,

Rév. Pasteur NSHIMIYIMANA Donat, de nationalité rwandaise et résidant à la Province de l'Est est élu Représentant Légal Suppléant,

Rév. Pasteur SADIKI Thaddée de nationalité rwandaise et résidant à Kigali est élu Secrétaire Général,

Rév. Pasteur NSENGIMANA Joseph, de nationalité rwandaise et résidant à la Province de l'Ouest est élu Trésorier Général,

Rév. Pasteur SEREBE Jean Léonard, de nationalité rwandaise et résidant à la Province du Nord est élu Conseiller.

Fait à Kigali, le 01/12/2007

Représentant Légal

Rév. Pasteur BENEGUSENGA Emmanuel
(sé)

Secrétaire Général

Rév. Pasteur NSHIMIYIMANA Donat
(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés, Rév. Pasteur RUKIRUMURAME Védaste et Rév. Pasteur NSHIMIYIMANA Donat, déclarons avoir été élus par l'Assemblée Générale de l'Eglise de Pentecote Assemblée au Rwanda en date du 01/12/2007.

Représentant Légal

Rev. Pasteur RUKIRUMURAME Védaste
(sé)

Secrétaire Général

Rev. Pasteur NSHIMIYIMANA Donat
(sé)

ICYEMEZO N° RCA/1387/2009 CYO KUWA 30 UKWAKIRA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “COOPERATIVE DES VENDEURS DES BRAISES DE KIGALI” (COVEBRAKI-ABISUNGANYE)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COVEBRAKI-ABISUNGANYE** ”, ifite icyicaro mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 02 Nzeri 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **COVEBRAKI-ABISUNGANYE** ”, ifite icyicaro mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **COVEBRAKI-ABISUNGANYE** ”, igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amakara. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30 Ukwakira 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/1267/2009 CYO KUWA 19 UKWAKIRA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “INGOBOKABAHINZI”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “INGOBOKABAHINZI”, ifite icyicaro mu Murenge w’Uwinkingi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo kuwa 06 Nyakanga 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ INGOBOKABAHINZI ”, ifite icyicaro mu Murenge w’Uwinkingi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ INGOBOKABAHINZI ”, igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ingano n’ibirayi n’ubworozi bw’inka n’ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 19 Ukwakira 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/1424/2009 CYO KUWA 13 UGUSHYINGO 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO GUPAKIRA NO GUPAKURURA IMIZIGO NO GUKORA ISUKU (KUGIGI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KUGIGI** ”, ifite icyicaro ku Cyanika Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo kuwa 02 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **KUGIGI** ”, ifite icyicaro ku Cyanika Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **KUGIGI** ”, igamije gutanga serivisi zijyanye no gukukira no gupakurura imizigo no gukora isuku. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13 Ugushyingo 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0304/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “IGIHOZO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**IGIHOZO**”, ifite icyicaro, mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 16 Mata 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**IGIHOZO**”, ifite icyicaro, mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**IGIHOZO**”, igamije guteza imbere ubukorikori bujyanye no kuboha agaseke, gukora imitako no kudoda imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15 Mutarama 2009.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/146/2010 CYO KUWA 25 MUTARAMA 2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “COOPERATIVE DES TRANSPORTEURS DE KIGALI ” (COTRAKI-ABADATENGUHA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COTRAKI-ABADATENGUHA** ”, ifite icyicaro, ku Kicukiro, mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 30 Nzeri 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **COTRAKI-ABADATENGUHA** ”, ifite icyicaro, ku Kicukiro, mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COTRAKI-ABADATENGUHA**”, igamije guteza imbere umwuga wo gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 25 Mutarama 2010.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/305/2010 CYO KUWA 26 GASHYANTARE 2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABISHYZEHAMWE-RUHUNDE”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **ABISHYZEHAMWE-RUHUNDE**”, ifite icyicaro i Gatare, mu Murenge wa Ruhunde, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo kuwa 30 Nzeri 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **ABISHYZEHAMWE-RUHUNDE** ”, ifite icyicaro i Gatare, mu Murenge wa Ruhunde, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**ABISHYZEHAMWE-RUHUNDE**”, igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi, ibigori, ingano n’amashyamba. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 26 Gashyantare 2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 112/2010 CYO KUWA 20/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “NYARUBUYE SACCO VISION”

Umuyobozi w’Ikigo gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ki Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**NYARUBUYE SACCO VISSION**”, ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarubuye, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13/01/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

NYARUBUYE SACCO VISION, ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarubuye, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

NYARUBUYE SACCO VISSION igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 0963/2009 CYO KUWA 23/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES TRAVAILLEURS DU BATIMENT DE GICUMBI
«COTRABAGI »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COTRABAGI” ifite icyicaro i Byumba, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28/04/2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COTRABAGI” ifite icyicaro Byumba, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COTRABAGI” igamije guhunika no guteza imbere umwuga w’ubwubatsi bw’amazu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/06/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 143/2010 CYO KUWA 25/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LA VALORISATION DES PRODUITS AGRICOLES DE
NYAMATA » (COVAPANYA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COVAPANYA” ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 09 Ukwakira 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COVAPANYA” ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COVAPANYA” igamije guhura no guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (amasaka, ibishyimbo n’ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihurwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA/ 1698/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “MATIMBA VISION SACCO » (MAVISACCO).

Umuyobozi w’Ikigo gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ki Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**MAVISACCO**”, ifite icyicaro i Matimba, Umurenge wa Matimba, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/12/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mere:

Koperative **MAVISACCO**, ifite icyicaro i Matimba, Umurenge wa Matimba, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **MAVISACCO** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerwe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 1230/2009 CYO KUWA 06/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE D'ELEVAGE MODERNE DE MUKAMA (COEVMM).**

Umuyobozi w'ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COEVMM** ” ifite icyicaro mu Murenge wa Mukama, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29/9/2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**COEVMM**» ifite icyicaro mu Murenge wa Mukama, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COEVMM**” igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/10/2009.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

**ICYEMEZO N° RCA/ 1123/2009 CYO KU WA 7/9/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“KAGEYO FARMERS COOPERATIVE » (KAFACO)**

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KAFACO** ” ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Mwiri, Akarere ka Kayonza, Intara y’Ibirasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 15 Gicurasi 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KAFACO**” ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Mwiri, Akarere ka Kayonza, Intara y’Ibirasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KAFACO**” igamije guteza imbere ubuhinzi bwa soya n’ibigori, n’ubworozi bw’inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/09/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 388/2010 CYO KU WA 05/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LA SOLIDARITE, LA CREATIVITE ET LA COMPASSION DE
L’ALLIANCE” (COSCCA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “ **COSCCA** ” ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Karenge, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 25 Kanama 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**COSCCA**” ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Karenge, karere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COSCCA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibihumyo, ibigori, na soya n’ubworozi bw’ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 1139/2009 CYO KUWA 14/09/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE MINIERE-NYAMYUMBA-BUSORO” (COMINYABU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COMINYABU** ” ifite icyicaro i Busoro, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 22 Ukuboza 2007 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**COMINYABU**” ifite icyicaro i Busoro, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COMINYABU**” igamije guteza imbere ubushakashatsi n’ubucuruzi bw’amabuye y’agaciro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA/ 1690/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “JYAMBERE GAHARA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **JYAMBERE GAHARA** ” ifite icyicaro i Dagaza, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Ukuboza 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**JYAMBERE GAHARA**” ifite icyicaro i Dagaza, Umurenge wa Gahara, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**JYAMBERE GAHARA**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/059/2010 CYO KUWA 15/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE D’EPARGNE ET DE CREDIT DES TRAVAILLEURS DE LA
SORWATE” (COOPEC TRASO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “COOPEC TRASO” ifite icyicaro i Kinihira, Umurenge wa Kinihira, Akarere ka Rulindo, Intra y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Nzeri 2008 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

“COOPEC TRASO” ifite icyicaro i Kinihira, Umurenge wa Kinihira, Akarere ka Rulindo, Intra y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“COOPEC TRASO” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA/304/2010 CYO KUWA 26/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “INGOBOKABAGENZI”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **INGOBOKABAGENZI** ” ifite icyicaro i Mugeru, Umurenge wa Shanghi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Ugushyingo 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**INGOBOKABAGENZI**” ifite icyicaro i Mugeru, Umurenge wa Shanghi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**INGOBOKABAGENZI**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n’ibintu mu Kiyaga cya Kivu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/ 118/2010 CYO KUWA 20/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “ABANZUMUGAYO
NYAMIRAMA”/ COOPEC ABANZUMUGAYO NYAMIRAMA**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**COOPEC ABANZUMUGAYO NYAMURAMA**” ifite icyicaro i Rurambi, Umurenge wa Nyamirama, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

“**COOPEC ABANZUMUGAYO NYAMURAMA**” ifite icyicaro i Rurambi, Umurenge wa Nyamirama, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**COOPEC ABANZUMUGAYO NYAMURAMA**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/130/2010 CYO KUWA 20/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE MOTORCYCLISTS RWIMIYAGA” (CMR)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**COOPERATIVE MOTORCYCLISTS RWIMIYAGA**” ifite icyicaro i Gacundezi, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Mutarama, 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

“**COOPERATIVE MOTORCYCLISTS RWIMIYAGA**” ifite icyicaro i Gacundezi, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**COOPERATIVE MOTORCYCLISTS RWIMIYAGA**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

NATIONAL BANK OF RWANDA

**FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FOUR MONTHS PERIOD ENDED
AT 30 APRIL 2010**

I. Comprehensive income

	30 April 2010	30 April 2009
Interest income	1 223 166 288	1 320 580 693
Interest expenses	(1 195 765 605)	(54 957 103)
Net interest income	27 400 683	1 265 623 590
Net commission and fees income	77 830 099	80 798 560
Net gain on foreign currency trading	1 954 827 296	2 488 091 116
Other non interest income	912 181 616	176 718 787
Net income before non interest expenses and foreign revaluation gain	2 972 239 694	4 011 232 053
Non interest expenses	(2 422 612 890)	(2 582 818 401)
Net income from operations	549 626 804	1 428 413 652
Foreign exchange revaluation gain	2 236 982 262	2 616 432 481
Net profit at 30 April 2010	2 786 609 066	4 044 846 133

NATIONAL BANK OF RWANDA

**FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FOUR MONTHS PERIOD ENDED
AT 30 APRIL 2010**

II. Statements of financial position as at 30 April 2010

	30 April 2010	30 April 2009
ASSETS		
Cash balance	1 192 830 840	1 213 062 437
Foreign assets	390 227 147 954	316 122 330 299
International Monetary Fund Quota	69 637 655 276	68 178 343 654
Due from the Government of Rwanda	61 700 582 268	39 737 444 140
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	15 091 799 299	5 855 722 237
Loans and advances to staff	4 022 522 841	3 730 375 695
Investment	219 373 989	219 373 989
Investment property	127 128 666	155 865 249
Property and equipment	3 535 208 465	3 433 891 787
Intangible assets	6 054 771	9 529 685
Other assets	1 063 027 386	1 466 912 074
TOTAL ASSETS	546 823 331 755	440 122 851 246
LIABILITIES		
Currency in circulation	83 359 449 130	77 607 795 914
Government deposits	187 872 007 554	193 927 334 033
Due to banks and other local financial institutions	91 940 569 971	38 856 266 513
Amounts due to International Monetary Fund	144 889 773 171	87 127 981 570
Foreign liabilities	548 794 258	3 435 032 788
Other liabilities	7 825 233 544	10 433 299 240
TOTAL LIABILITIES	516 435 827 628	411 387 710 058
EQUITY		
Share capital	7 000 000 000	7 000 000 000
General reserve Fund	8 203 797 816	8 187 055 234
Other reserves	12 340 172 465	8 254 354 812
Proposed dividend	56 924 780	1 248 885 009
Net profit at 31 March 2010	2 786 609 066	4 044 846 133
TOTAL EQUITY	30 387 504 127	28 735 141 188
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	546 823 331 755	440 122 851 246

NATIONAL BANK OF RWANDA

**FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FIVE MONTHS PERIOD ENDED AT
31 MAY 2010**

I. Comprehensive income

	31 May 2010	31 May 2009
Interest income	1 587 388 835	1 620 552 551
Interest expenses	(1 557 755 680)	(110 210 062)
Net interest income	29 633 155	1 510 342 489
Net commission and fees income	38 311 502	63 390 101
Net gain on foreign currency trading	2 243 811 503	2 675 831 607
Other non interest income	1 416 172 555	225 558 560
Net income before non interest expenses and foreign revaluation gain	3 727 928 715	4 475 122 757
Non interest expenses	(3 025 677 946)	(3 125 300 505)
Net income from operations	702 250 769	1 349 822 252
Foreign exchange revaluation gain	3 894 616 718	2 214 554 723
Net profit at 31 May 2010	4 596 867 487	3 564 376 975

NATIONAL BANK OF RWANDA

**FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FIVE MONTHS PERIOD ENDED AT
31 MAY 2010**

II. Statements of financial position as at 31 May 2010

	31 May 2010	31 May 2009
ASSETS		
Cash balance	360 655 548	586 412 180
Foreign assets	389 618 911 896	299 880 709 680
International Monetary Fund Quota	68 584 955 765	69 735 228 931
Due from the Government of Rwanda	68 408 181 345	39 362 778 637
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	13 961 054 525	5 929 517 571
Loans and advances to staff	4 017 613 714	3 741 539 597
Investment	219 373 989	219 373 989
Investment property	121 903 832	153 252 832
Property and equipment	3 622 109 172	3 340 216 534
Intangible assets	5 449 295	9 190 748
Other assets	1 429 943 389	1 194 347 475
TOTAL ASSETS	550 350 152 470	424 152 568 174
LIABILITIES		
Currency in circulation	87 898 320 332	76 997 452 270
Government deposits	193 956 324 995	176 611 038 820
Due to banks and other local financial institutions	84 184 795 404	42 395 713 483
Amounts due to International Monetary Fund	142 699 501 364	89 117 590 946
Foreign liabilities	894 104 218	3 510 077 691
Other liabilities	8 593 799 344	8 667 760 558
TOTAL LIABILITIES	518 226 845 657	397 299 633 768
EQUITY		
Share capital	7 000 000 000	7 000 000 000
General reserve Fund	7 771 898 946	8 187 055 234
Other reserves	12 754 540 380	8 201 502 197
Net profit at 31 March 2010	4 596 867 487	3 564 376 975
TOTAL EQUITY	32 123 306 813	26 952 934 406
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	550 350 152 470	424 252 568 174

ITANGAZO	PUBLIC NOTICE	COMMUNIQUE
Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira bahawe Ubwenegihugu nyarwanda: 1. FABRE Willy mwene FABRE Albert na LIBERT Yvonne wavukiye Uccle, Belgique kuwa 15/06/1942. 2. GASHIRAHAMWE Jean mwene NDORERE Pascal na NZIRORERA Pélagie wavukiye i Muramvya, Burundi kuwa 12/04/1968. 3. HAKIZIMANA Emma Janvière mwene HAKIZIMANA Paul na NAHAYO Léoncie wavukiye i Kirundo, Burundi kuwa 25/12/1979. 4. HOLA Abdallah mwene HAMED Zakwani na ASMA Seff wavukiye i Kayonza, Rwanda mu 1963. 5. KABEMBA Maneno Marcel mwene KABEMBA Abedi na VUMILIYA Ngesso wavukiye i Bukavu-RDC kuwa 09/05/1969. 6. MASERET Gossa mwene GOSSA Belachew na GENET Kebede wavukiye Addis Abeba ETHIOPIA kuwa 12/08/1972. 7. MBAYE Demba Coumba mwene ALADJI na Fatou Gueye Dite Yagne Daro wavukiye i Dakar muri SENEGAL kuwa 02/10/1942. 8. MOHAMED Amer mwene MOHAMED Aslam na SHAMIM Akhtar wavukiye i Gicumbi mu RWANDA kuwa 01/10/1971. 9. MOHAMED Ibrahim Patel mwene IBRAHIM Patel na ZARINA Ibrahim Patel wavukiye i Nyarugenge mu RWANDA kuwa 09/10/1972.	The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the public that persons responding to names below have been granted Rwandan nationality: 1. FABRE Willy son of FABRE Albert and LIBERT Yvonne born at Uccle, Belgium on 15th /06/1942. 2. GASHIRAHAMWE Jean son of NDORERE Pascal and NZIRORERA Pélagie born at Muramvya, Burundi on 12th /04/1968. 3. HAKIZIMANA Emma Janvière daughter of HAKIZIMANA Paul and NAHAYO Léoncie born at Kirundo, Burundi on 25th /12/1979. 4. HOLA Abdallah daughter of HAMED Zakwani and ASMA Seff born at Kayonza, Rwanda in 1963. 5. KABEMBA Maneno Marcel son of KABEMBA Abedi and VUMILIYA Ngesso born at Bukavu-RDC on 09th /05/1969. 6. ASERET Gossadaughter of GOSSA Belachew and GENET Kebede born in Addis Abeba /ETHIOPIA on 12th /08/1972. 7. MBAYE Demba Coumba son of ALADJI and Fatou Gueye Dite Yagne Daro born in Dakar/ SENEGAL on 02nd /10/1942. 8. MOHAMED Amer son of MOHAMED Aslam and SHAMIM Akhtar born at Gicumbi / RWANDA on 01st /10/1971. 9. MOHAMED Ibrahim Patel son of IBRAHIM Patel and ZARINA Ibrahim Patel born at Nyarugenge / RWANDA on 09th /10/1972.	La Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont acquis la nationalité Rwandaise: 1. FABRE Willy fils de FABRE Albert et LIBERT Yvonne né à Uccle, Belgique le 15 /06/1942. 2. GASHIRAHAMWE Jean fils de NDORERE Pascal et NZIRORERA Pélagie né à Muramvya, Burundi le 12 /04/1968. 3. HAKIZIMANA Emma Janvière fille de HAKIZIMANA Paul et NAHAYO Léoncie née à Kirundo, BURUNDI le 25 /12/1979. 4. HOLA Abdallah fille de HAMED Zakwani et ASMA Seff née à Kayonza, Rwanda en 1963. 5. KABEMBA Maneno Marcel fils de KABEMBA Abedi et VUMILIYA Ngesso né à Bukavu-RDC le 09 /05/1969. 6. MASERET Gossa fille de GOSSA Belachew et GENET Kebede né à Addis Abeba /ETHIOPIA le 12 /08/1972. 7. MBAYE Demba Coumba fils de ALADJI et Fatou Gueye Dite Yagne Daro né à Dakar/ SENEGAL le 02 /10/1942. 8. MOHAMED Amer fils de MOHAMED Aslam et SHAMIM Akhtar né à Gicumbi / RWANDA le 01/10/1971. 9. MOHAMED Ibrahim Patel fils de IBRAHIM Patel et ZARINA Ibrahim Patel né à Nyarugenge / RWANDA le 09 /10/1972.

10. MUREGA Mathias mwene MUKANIRWA na GASHAGWA wavukiye muri RDC muri 1954. 11. NIMUBONA Léonidas mwene GIHUNGERE Raphael na MUREGE Rénée wavukiye mu Rutana i BURUNDI muri 1965. 12. NIRAGIRA Athanasie mwene NIRAGIRA Fabien na NIYUNGEEKO Judith wavukiye mu Rutana mu BURUNDI kuwa 15/03/1974. 13. ONDOUA NNA Edwin Plekhanov mwene NNA Ondoua Jeane na MANGA Obono Amelie wavukiye Ebolowa muri CAMEROON kuwa 24/04/1962. 14. RAZA Hussein mwene RAJABALI na FATEMA wavukiye i Butare mu RWANDA kuwa 04/12/1942. 15. RUKUGA Bernard mwene KABAWA Jean na NGOY Marie France wavukiye i Bjumbura mu BURUNDI muri 1957. 16. SIBOMANA Mahome mwene SEMABAYA na NDABEMEYE wavukiye mu Rumonge mu BURUNDI kuwa 04/04/1975. 17. WAWERU Kinuthia Edwin mwene KWUTHIA Waweru na HANNAH Wambu Kinuthia wavukiye Kanunga, Kiambu Central Province muri KENYA muri 1965.	10. MUREGA Mathias son of MUKANIRWA and GASHAGWA born in RDC in 1954. 11. NIMUBONA Léonidas son of GIHUNGERE Raphael and MUREGE Rénée born at Rutana / BURUNDI in 1965. 12. NIRAGIRA Athanasie daughter of NIRAGIRA Fabien and NIYUNGEEKO Judith born at Rutana / BURUNDI on 15th /03/1974. 13. ONDOUA NNA Edwin Plekhanov son of NNA Ondoua Jeane and MANGA Obono Amelie born at Ebolowa / CAMEROON on 24th /04/1962. 14. RAZA Hussein son of RAJABALI and FATEMA born at Butare / RWANDA on 04th /12/1942. 15. RUKUGA Bernard son of KABAWA Jean and NGOY Marie France born in Bjumbura / BURUNDI in 1957. 16. SIBOMANA Mahome son of SEMABAYA and NDABEMEYE born at Rumonge / BURUNDI on 04th /04/1975. 17. WAWERU Kinuthia Edwin son of KWUTHIA Waweru and HANNAH Wambu Kinuthia born at Kanunga, Kiambu Central Province / KENYA in 1965.	10. MUREGA Mathias fils de MUKANIRWA et GASHAGWA né en RDC en 1954. 11. NIMUBONA Léonidas GIHUNGERE Raphael et MUREGE Rénée né à Rutana / BURUNDI en 1965. 12. NIRAGIRA Athanasie fille de NIRAGIRA Fabien et NIYUNGEEKO Judith né à Rutana / BURUNDI le 15 /03/1974. 13. ONDOUA NNA Edwin Plekhanov fils de NNA Ondoua Jeane et MANGA Obono Amelie né à Ebolowa / CAMEROON le 24 /04/1962. 14. RAZA Hussein fils de RAJABALI et FATEMA né à Butare / RWANDA le 04 /12/1942. 15. RUKUGA Bernard fils de KABAWA Jean et NGOY Marie France né à Bujumbura / BURUNDI en 1957. 16. SIBOMANA Mahome fils de SEMABAYA et NDABEMEYE né à Rumonge / BURUNDI le 04 /04/1975. 17. WAWERU Kinuthia Edwin fils de KWUTHIA Waweru et HANNAH Wambu Kinuthia né à Kanunga, Kiambu Central Province / KENYA en 1965.
---	--	--

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Website: www.primature.gov.rw